福尔摩斯

探案集



原著 [英]柯南道尔
改编 刘 恒
绘画 孙玉方等

中国民间文艺出版社



大侦探福尔摩斯（三）
绿玉皇冠案
中国民间文艺出版社出版
新华书店北京发行所发行
地质胶印厂印刷
开本：787×1092 1/64 印张：2
1985年6月第一版第一次印刷
书号：8229·0025 定价：0.28元

内容提要

象征英国至高荣誉的绿玉皇冠上丢失了三块绿玉；儿子成了嫌疑犯被捕入狱，侄女离家出走不知去向；霍尔德真是焦头烂额，几乎被这一切逼疯了。福尔摩斯拨开迷雾，使真相大白，追回三块绿玉保全了英皇室的尊严。



1　这是一个二月的早晨。昨天下的雪在冬日的阳光下熠熠发光。贝克街马路中心的雪被来往车辆辗成一条灰褐色的带状轮迹，便道上行人稀少。



2　福尔摩斯坐在扶手椅里抽着烟斗。他的助手华生大夫正站在窗前俯瞰街景，他告诉福尔摩斯，有个疯子正朝这儿走过来。



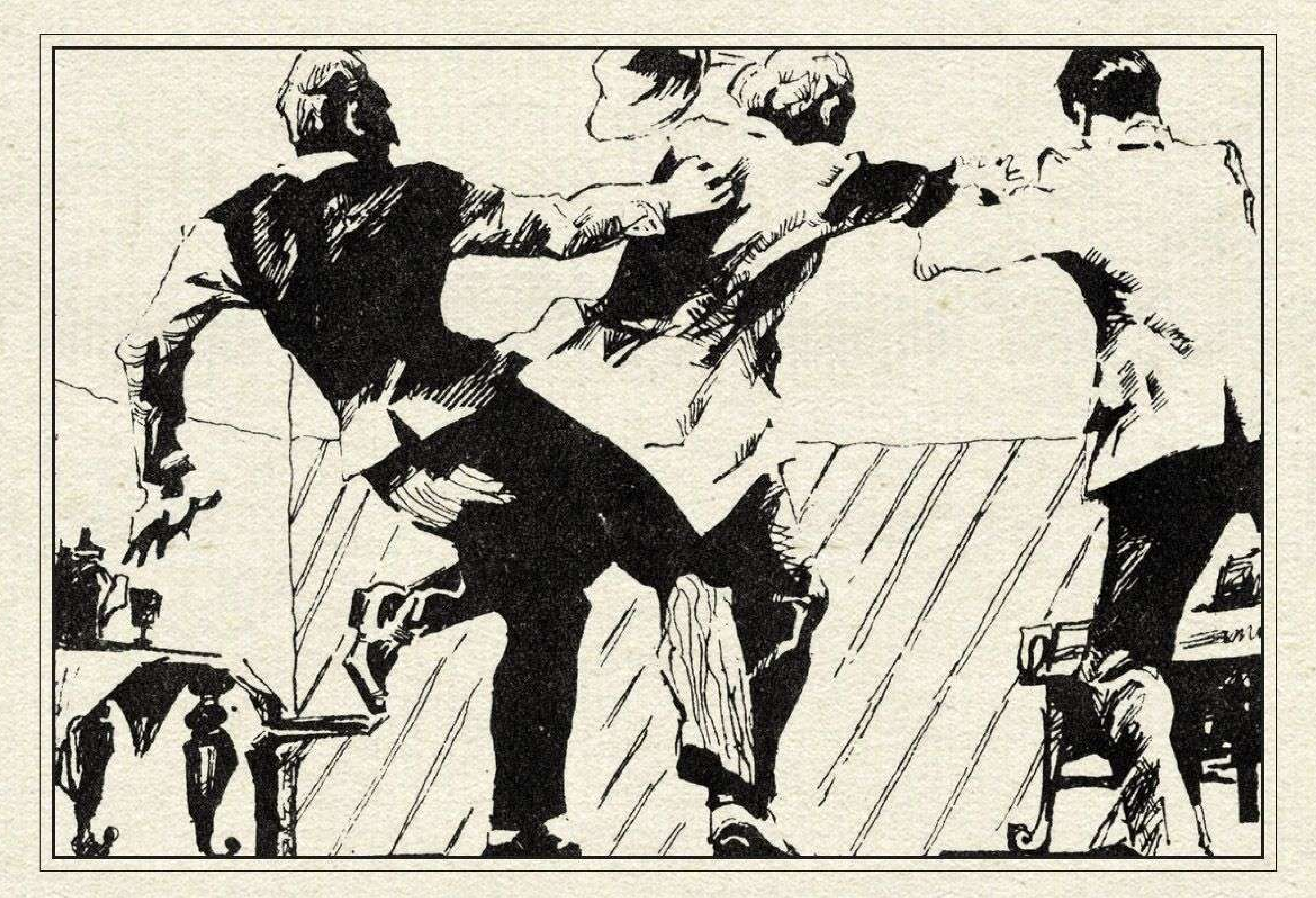
3　贝克街的人行道上，一个举动古怪的人正在一股劲儿地奔跑，偶尔还蹦跳几下。他双手痉挛地上下挥动，脑袋晃来晃去。



4　福尔摩斯脸贴在玻璃窗上，兴奋地说：“我敢肯定他是到我们这里来的。”



5　门铃果然响起来了。华生打开门，那位疯狂的人一头闯了进来。他气喘吁吁，两眼充满忧愁和绝望的神情，令人十分震惊。



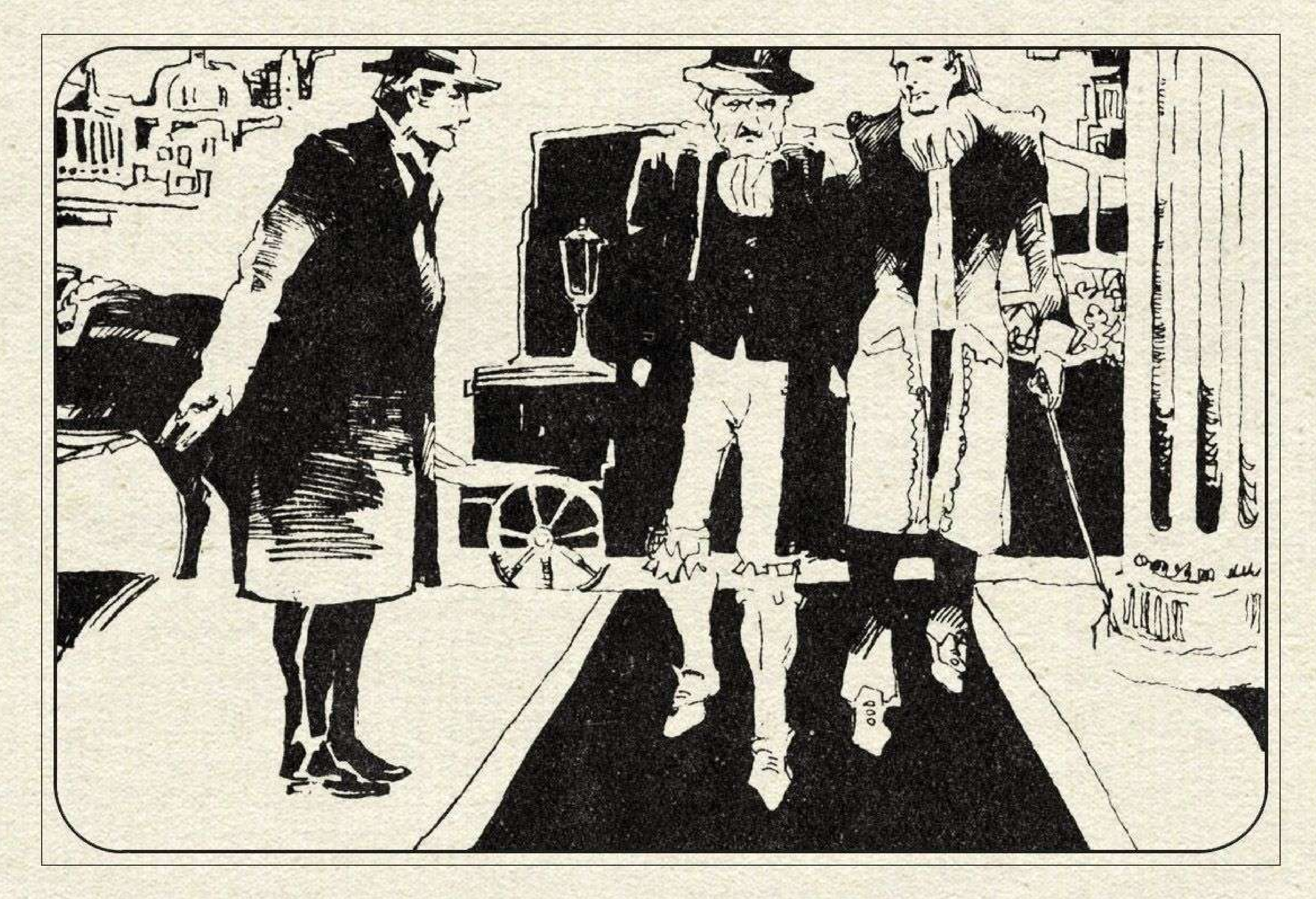
6　他半天说不出话来，抓着头发，完全象一个失去理智的人。随后他突然跳起来将脑袋向墙壁撞去。福尔摩斯和华生赶紧把他拉住。



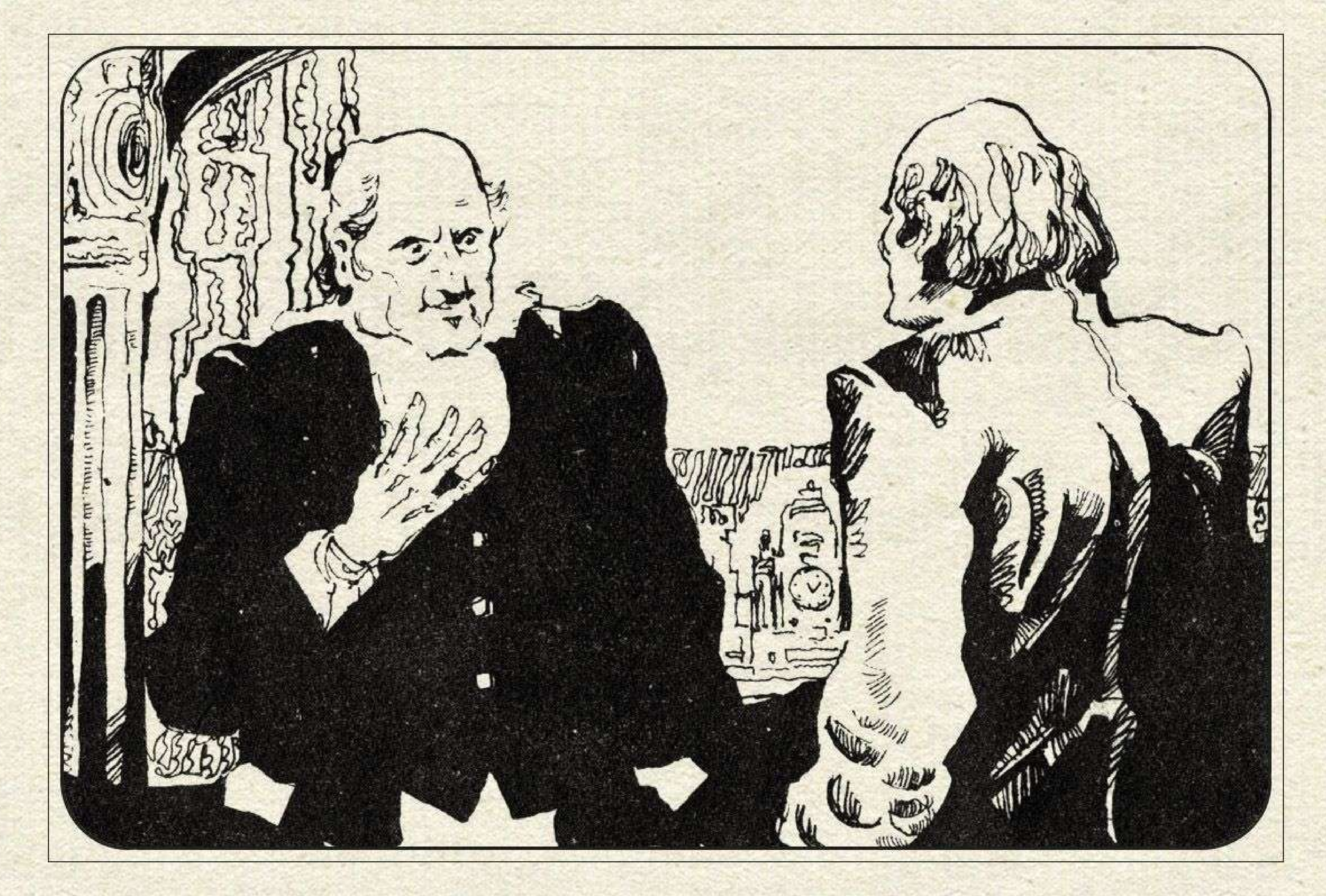
7　福尔摩斯把他按在安乐椅上，安慰地拍拍他的肩膀。那人大声嚷嚷着：“是警察厅巡官建议我来找你们的！这件事得不到解决，我要蒙受奇耻大辱，连我们国家最尊贵的人都要受连累。”



8　福尔摩斯用令人宽心的语调跟他聊起来“先生，让我们弄清楚您是谁，您究竟出了什么事？”那人哀痛地说出了自己的不幸遭遇：“我是史蒂文森银行的合伙人霍尔德。昨天……”。



9　昨天上午，一个显赫的人物来到银行办公室。此人的名字在全世界家喻户晓，是英国最崇高最尊贵的名字。霍尔德毕恭毕敬地接待了他。



10　此人张口要借五万英镑，这使霍尔德吓了一跳。他小心翼翼地问："您需要这笔款项多长时间？"



11　那人不耐烦地说："下星期一我肯定可以归还。"霍尔德松了口气，用试探的口吻暗示说："本行愿意为您效劳，如果抵押品值钱的话……"。



12　那人打开了一只黑色四方形的摩洛哥皮盒，问道：“这件抵押品够吗？”皮盒里镶着三十九块绿宝石的皇冠灿烂夺目，霍尔德连声说道：“太够了！太够了……”。



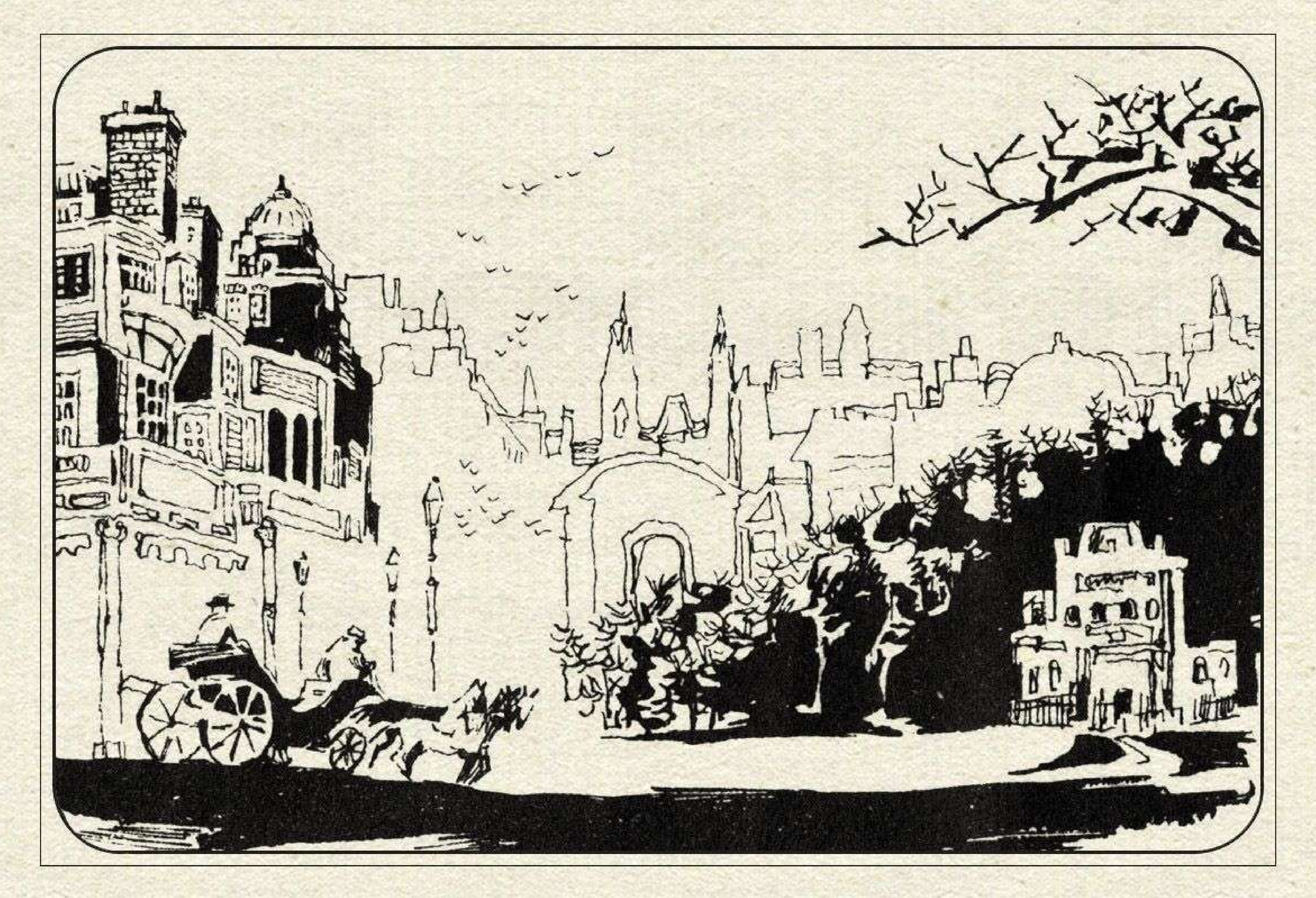
13　霍尔德立即召来出纳员，叫他支给委托人五十张票面一千英镑的钞票。



14　临别时，委托人再次叮嘱霍尔德：“你要对保藏这顶皇冠采取一切可能的防范措施，如果它受到任何损坏或丢失，就会造成一起众目睽睽的大丑闻。”



15　霍尔德看着桌上的皮盒，对自己需要承担的巨大责任感到忐忑不安。它是一件国宝，倘若遭到任何意外，后果将不堪设想。



16　霍尔德对银行的保险箱不放心，就雇了一辆出租马车，带着这件珍宝回到在城市南郊的家里。



17　霍尔德把绿玉皇冠锁进起居室的大柜橱里，这才放下心来。



18　华生为霍尔德斟了一杯咖啡。霍尔德继续说道：“现在介绍一下我家里的情况好吗？因为我希望您对情况有个全面的了解……”。福尔摩斯点点头，任他想起什么就讲什么。



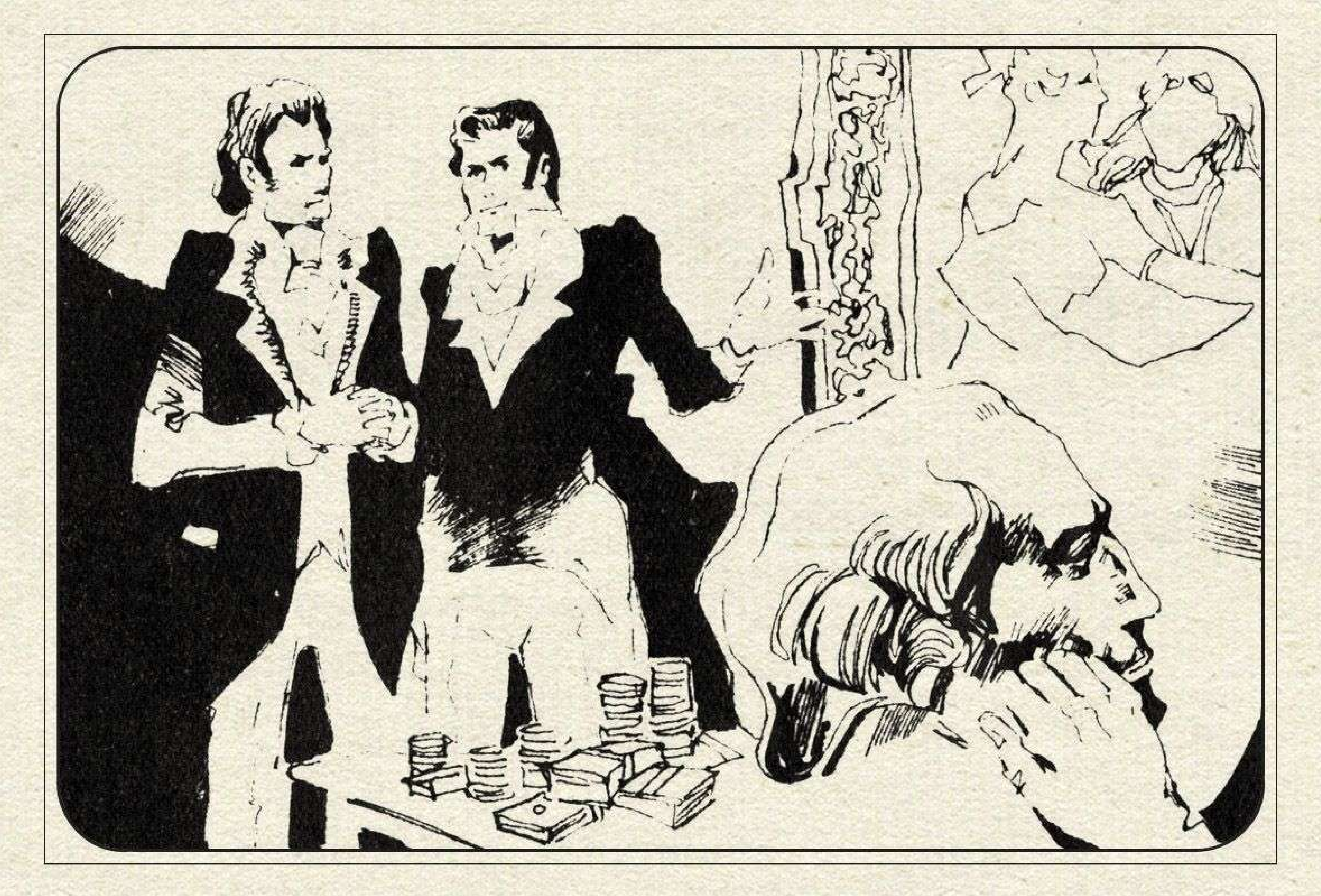
19 霍尔德家有三个老年女佣，都跟随他多年了，绝对可靠。



20　几个月前，霍尔德雇了一个名叫露茜的年轻侍女。她十分漂亮，招惹了一些爱慕她的人在周围荡来荡去。除了这一点不足之外，她是个品格优秀的好姑娘。



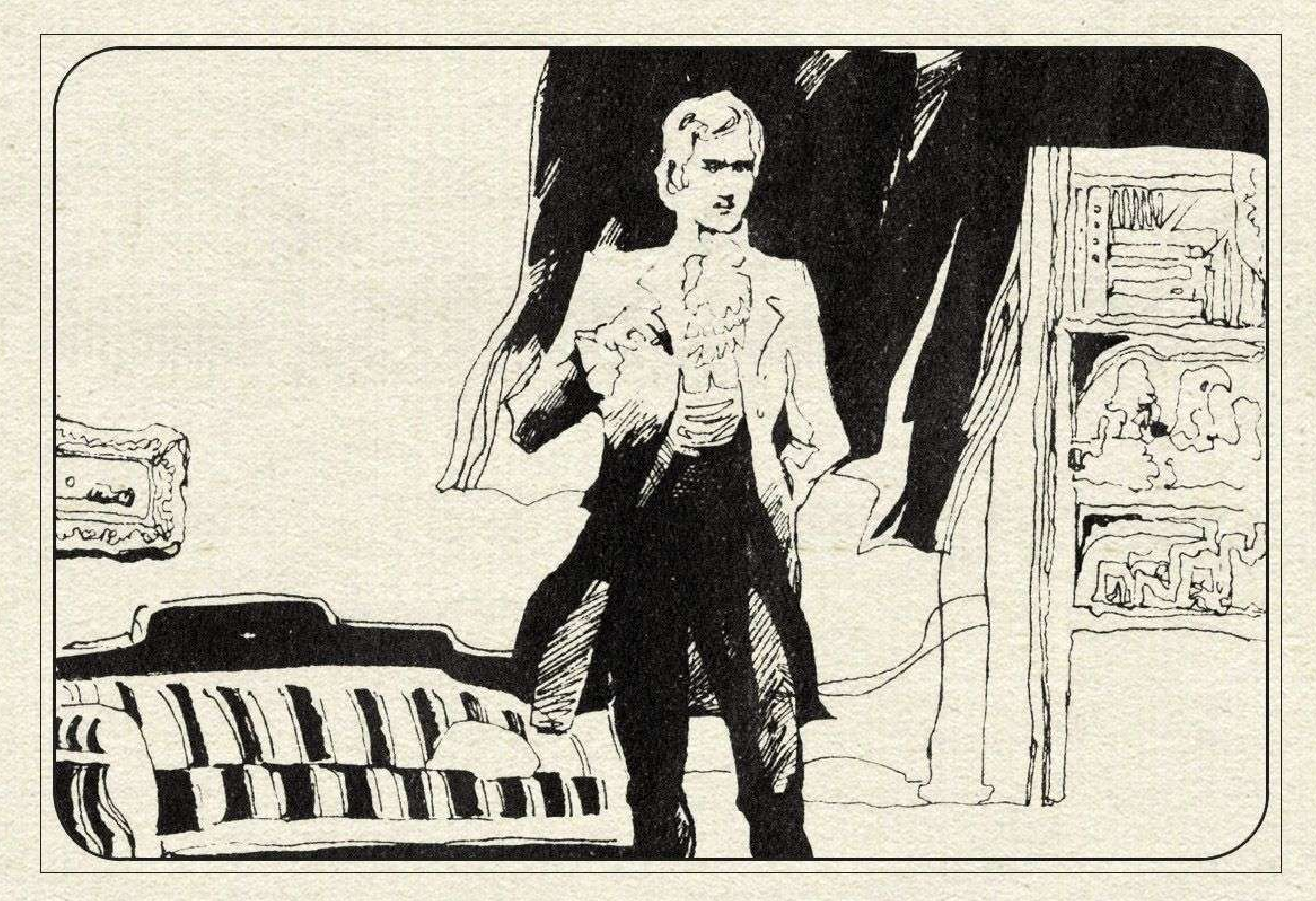
21　霍尔德的妻子已经去世，只有独生子阿瑟伴随着他。阿瑟玩世不恭而又任性自负，霍尔德对他毫无办法。



22　阿瑟是一家贵族俱乐部的成员，学会了在牌桌上下大赌注，在赛马场上乱花钱。



23　阿瑟也曾试图和那帮浪荡子断绝关系，但在他的朋友乔治爵士的影响下，又一次次地被拉了回去。



24　乔治风度翩翩，品貌不俗。但霍尔德总觉得他是个完全不可信赖的人。他的侄女玛丽也和他有相同的看法。



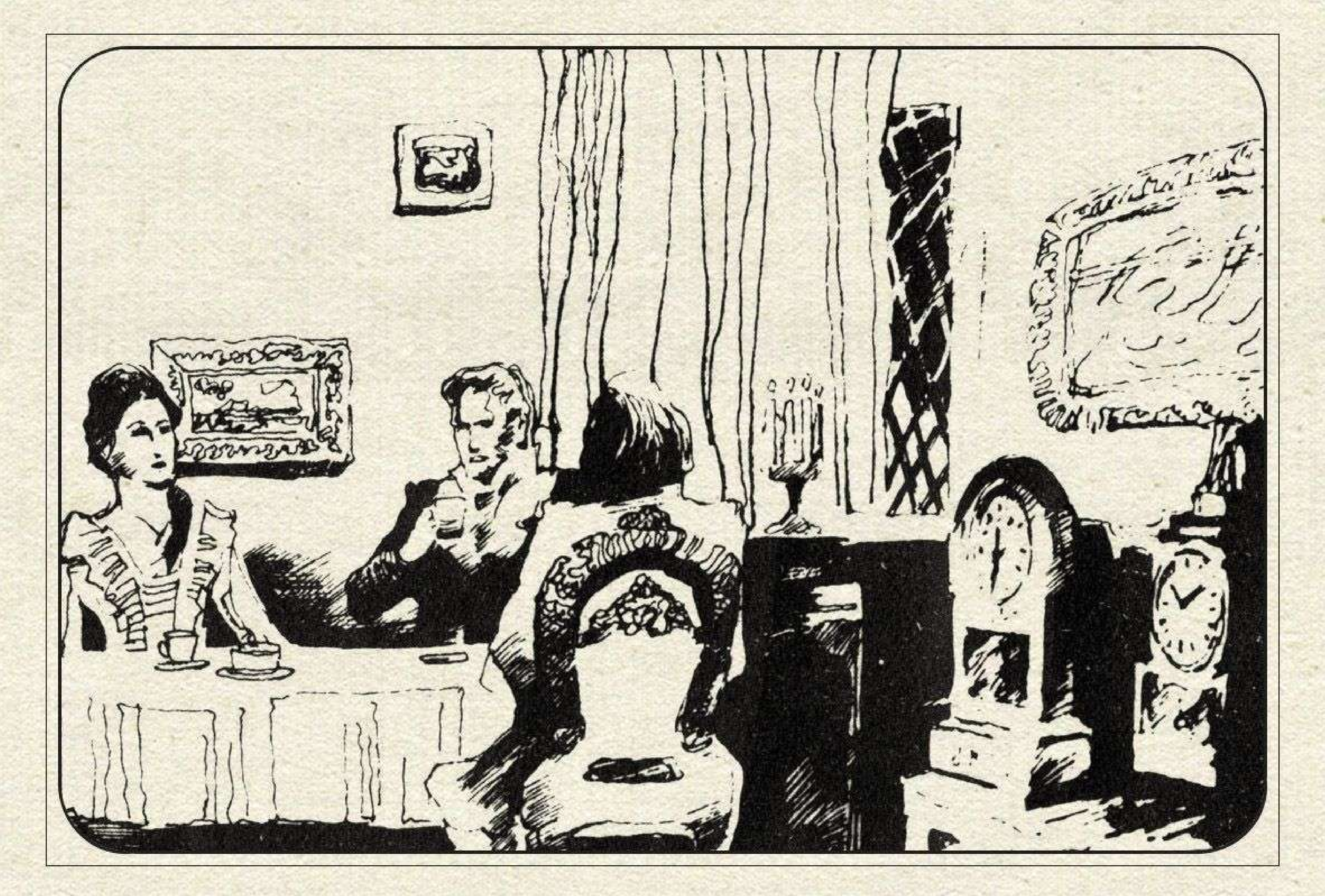
25　玛丽是霍尔德兄弟的女儿。兄弟五年前去世，霍尔德收养了她。她文雅恬静，很会管理和操持家务。霍尔德非常喜爱她。



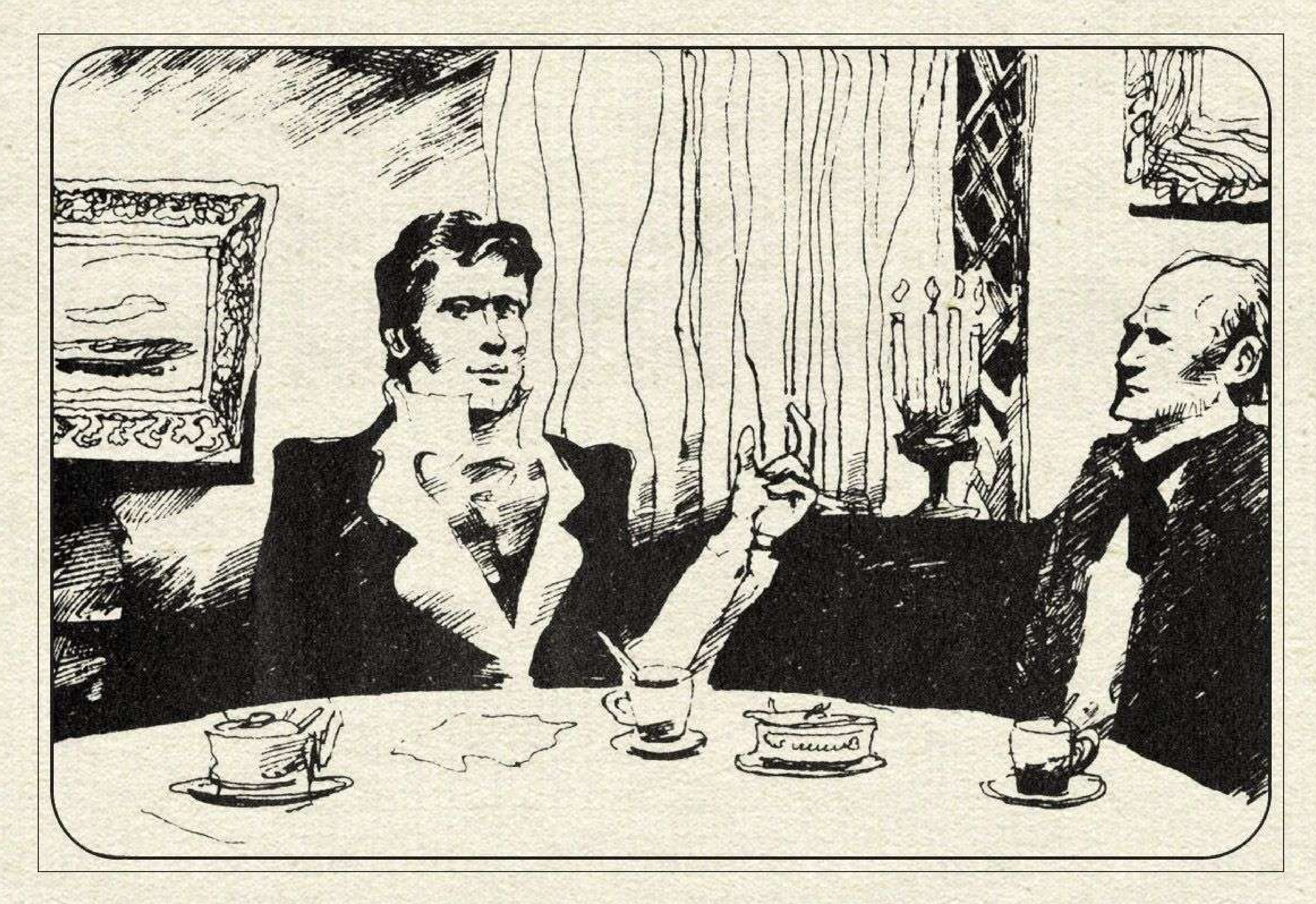
26　霍尔德曾经希望阿瑟和玛丽结婚，这样阿瑟就可以走上正道。但阿瑟两次求婚，都被玛丽拒绝了。



27　华生不耐烦了，提醒说："先生，请您讲讲昨天发生的事情吧。"福尔摩斯叼着烟斗，不动声色。霍尔德嗓音擅抖地继续说道："昨天吃过晚饭以后……"。



28　侍女露茜端来咖啡就离开了餐室，但谁也没注意她是否关上了门。随后，霍尔德把绿玉皇冠的事讲给阿瑟和玛丽听了。



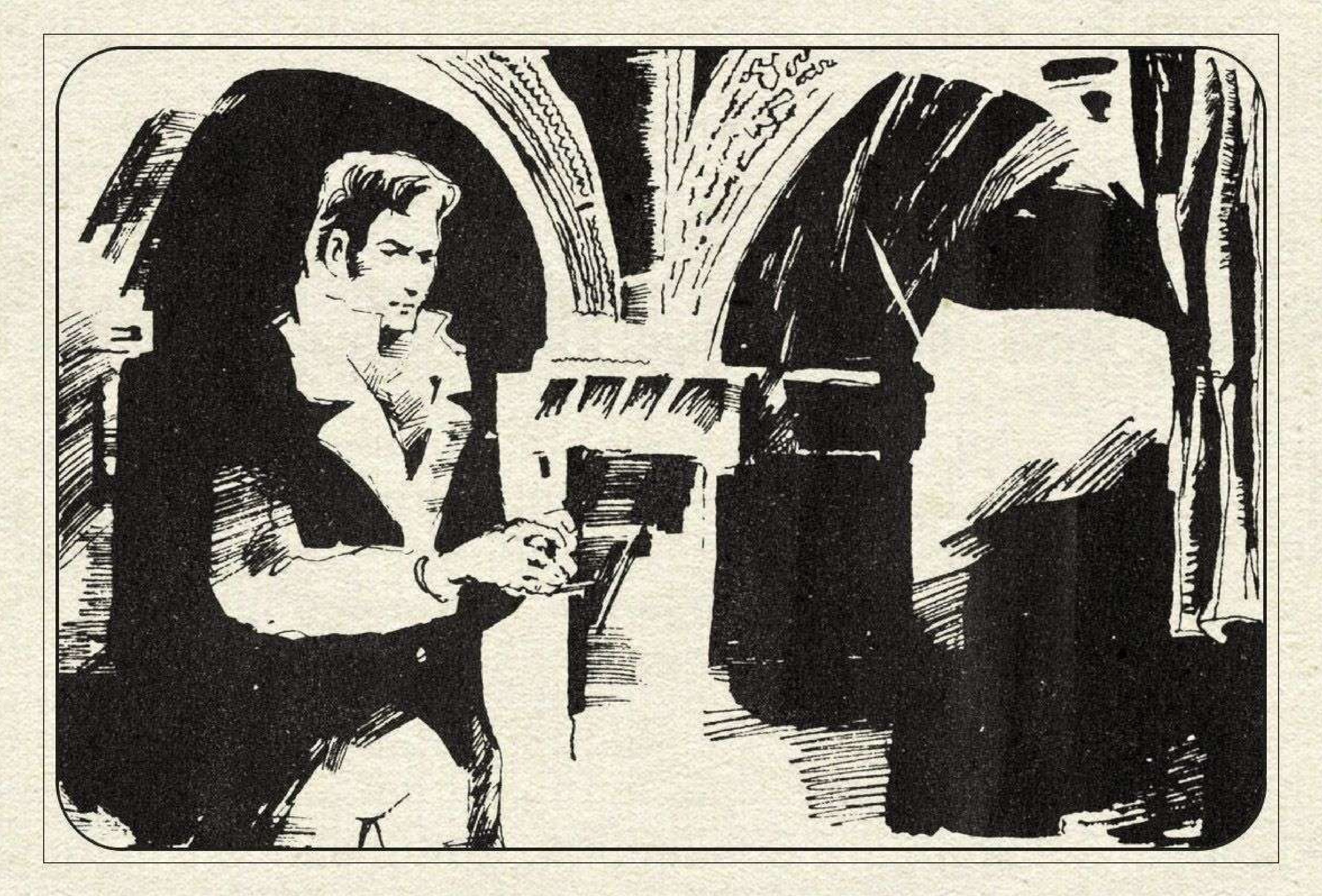
29　两个人听了很感兴趣。阿瑟说："那个柜子随便什么钥匙都能打开，我小时候亲自用食品橱的钥匙开过它。"霍尔德没有注意这句话有什么别的意味。



30　晚上，阿瑟来到霍尔德的房间，脸色沉重地说："爸爸，能不能给我二百英镑？没有这笔钱，我这辈子就没脸再进那个俱乐部了。"



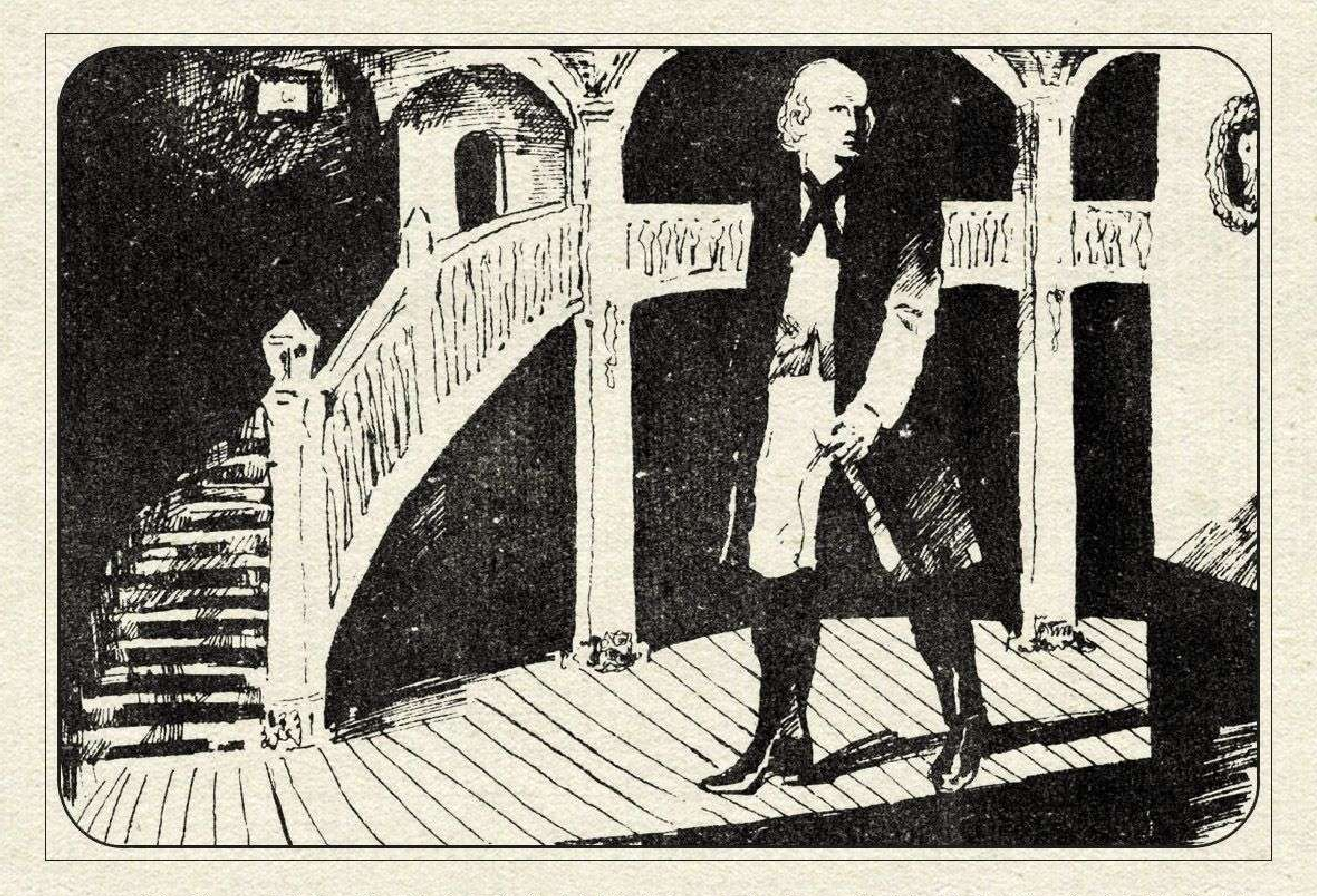
31　这是他一个月里第三次向父亲要钱。霍尔德严厉地说：“不，我一分钱都不给你，让那个俱乐部见鬼去吧！”



32 “如果你不肯给我，那我就得试试别的法子了。”阿瑟鞠了一躬，默默地退出了房间。



33　儿子走后，霍尔德将大柜橱打开，查看那件宝物是否安然无事，然后又小心地把柜子锁上。



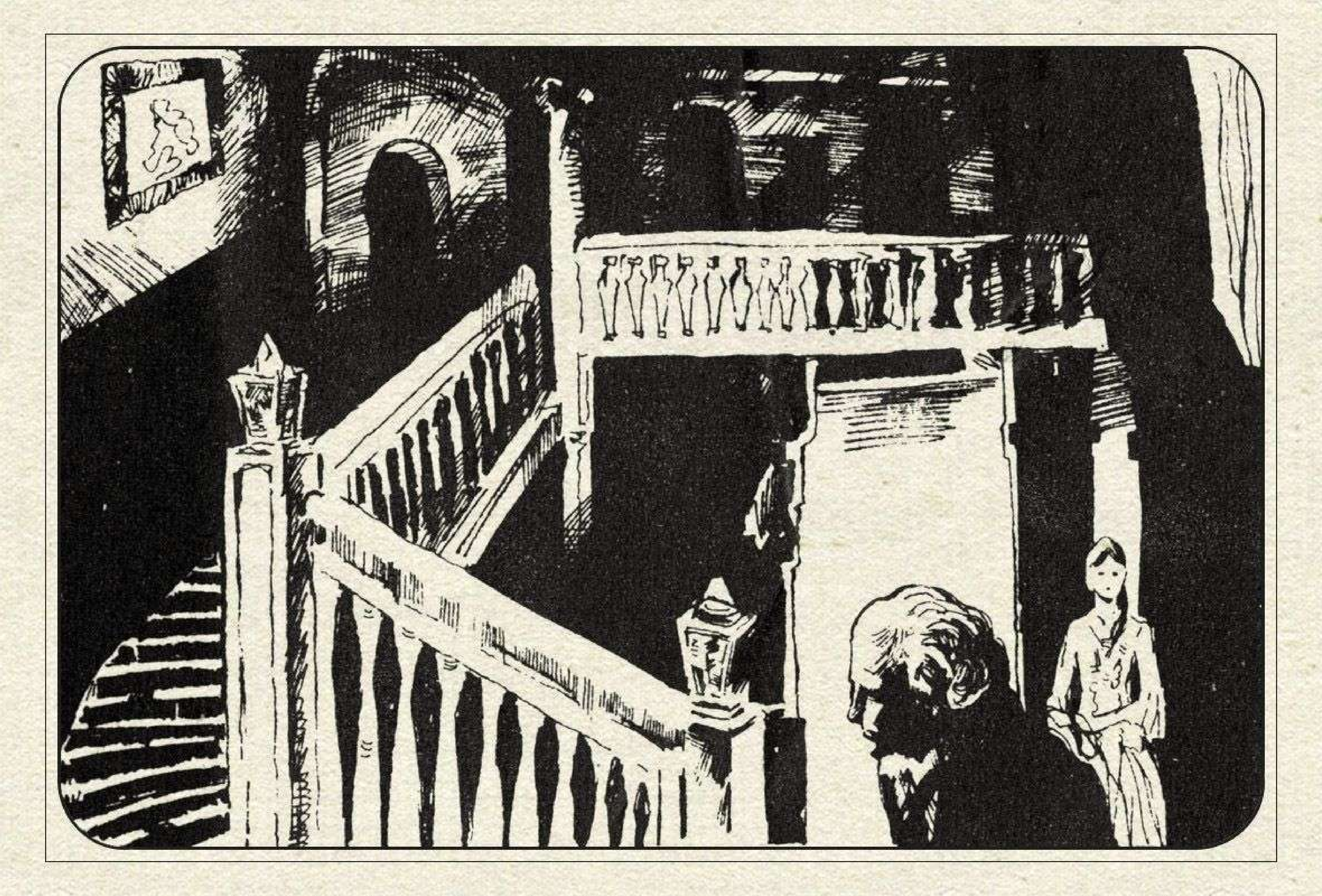
34　接着，霍尔德到房子各处巡视。平时，他总是把这个任务交给玛丽，但今天他觉得还是亲自巡视更好。



35　霍尔德走下楼梯，看见玛丽一个人站在大厅的边窗那里。她看见了霍尔德，不慌不忙地把窗户关上并插上了插销。



36　玛丽说："露茜刚从后门进来，我相信她刚才是到边门去会见什么人，这很不安全，必须制止她。"霍尔德说："明天你一定对她讲讲，要不我对她讲也行。"



37　霍尔德确信房子的门窗都关好之后，亲了玛丽一下就上楼睡觉去了。



38　凌晨两点钟，霍尔德被屋里的某种响声惊动了。在他完全清醒以前这声音便没有了，但留给他一个似乎什么地方有一扇窗户曾经轻轻地关上了的印象。



39　忽然，隔壁房间传来了轻轻走动的脚步声。霍尔德满怀恐惧地悄悄下了床，从起居室的帐幔缝隙里向外张望。



40　霍尔德临睡前放在柜橱旁的煤气灯还亮着。阿瑟光着脚，只穿着衬衫和裤子，手里拿着那顶皇冠。他似乎正在使尽全身力气扳着它。



41　霍尔德尖叫起来：“你这个流氓！小偷！你怎么敢碰那顶皇冠？”阿瑟脸色惨白，手一松，皇冠掉在地上了。



42 霍尔德把皇冠抢到手一检查，发现在一个金质的边角处有三块绿玉不见了。他发狂地嚷道：“你这恶棍！你让我一辈子丢人！那几块宝石哪儿去了？”



43　阿瑟叫了起来："不可能丢掉什么！你为什么这样骂我？"霍尔德气急败坏地说："三块绿玉不见了，我看到你试着把另外一块绿玉也扳下来。你这个贼！"



44 阿瑟说："你骂我骂够了吧？既然你肆意侮辱我，这件事我就不愿再提一句。天亮以后我就离开你的屋子，到别处去谋生。"



45　霍尔德揪住儿子，说：“我要让你落在警察手里！”阿瑟也激动地嚷起来：“你让警察来查好了！”



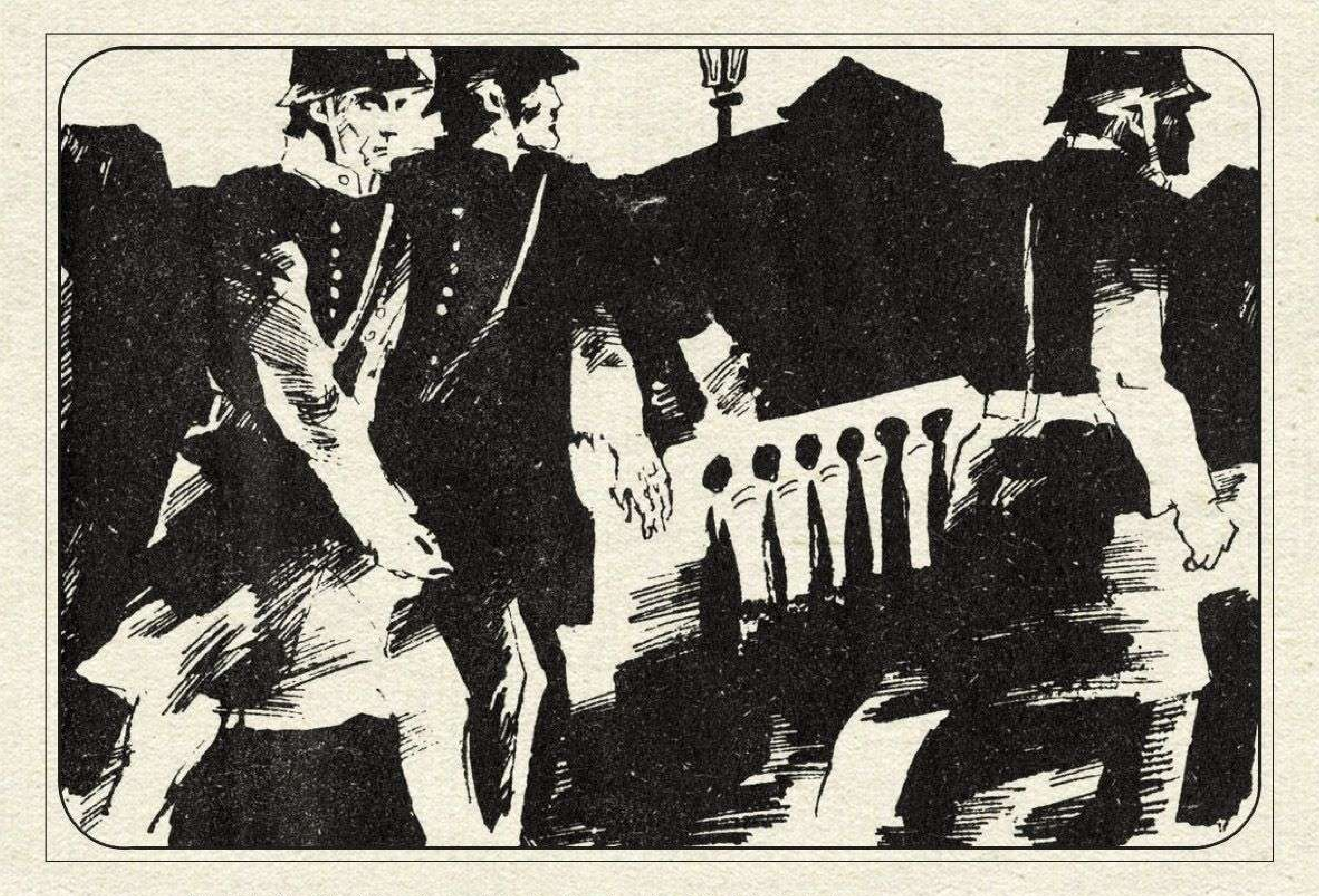
46　父子俩的大声争吵，引起全家骚动。玛丽首先奔进霍尔德的房间。



47　玛丽一看见那顶皇冠，马上尖叫了一声，随即昏倒在地。



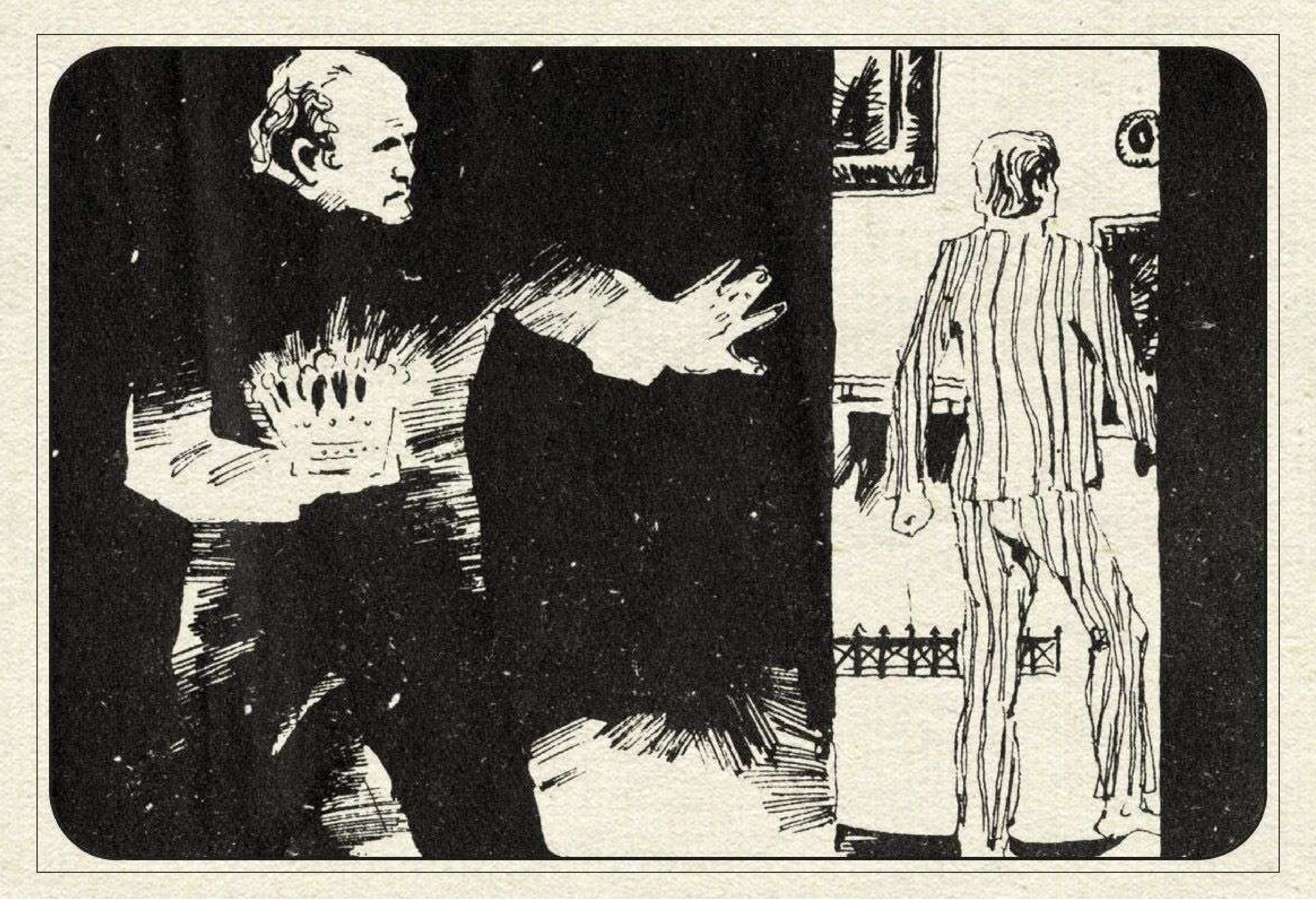
48　霍尔德让女佣把玛丽搀扶起来，又立即派人通知警察，让他们赶快来调查。



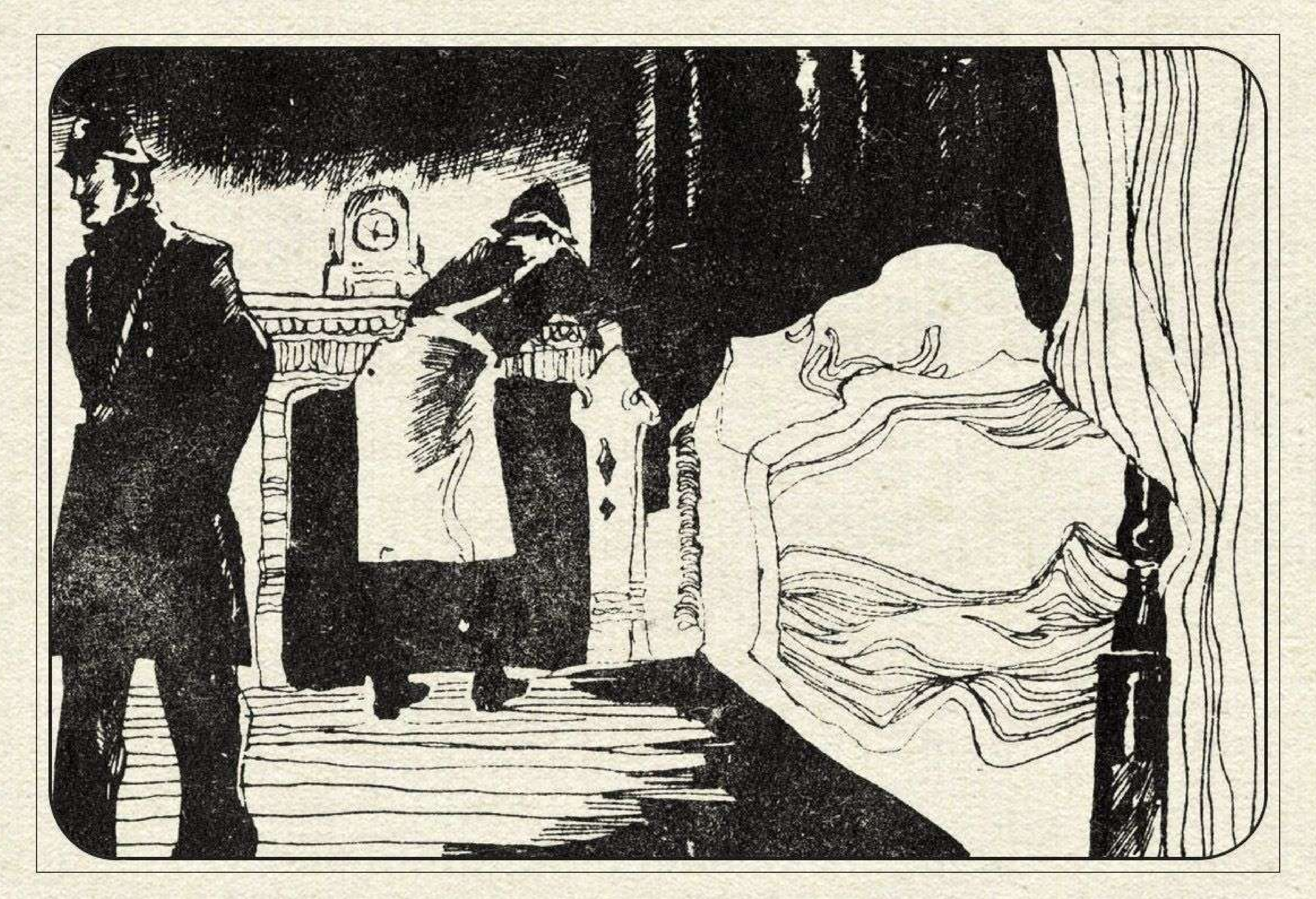
49　一位巡官带着两名警士急匆匆地赶来了。



50　警察们敲打地板，翻动家具。阿瑟交叉双臂悻悻地站着，对父亲说："我要是能离开这间屋子五分钟，对你我两人都有好处。"



51　霍尔德说：“你想逃吗？办不到。如果你告诉我绿玉藏在什么地方，一切都可以宽恕。”阿瑟冷笑了一声：“将你的宽恕留给那些向你恳求宽恕的人吧！”说完转身走了出去。



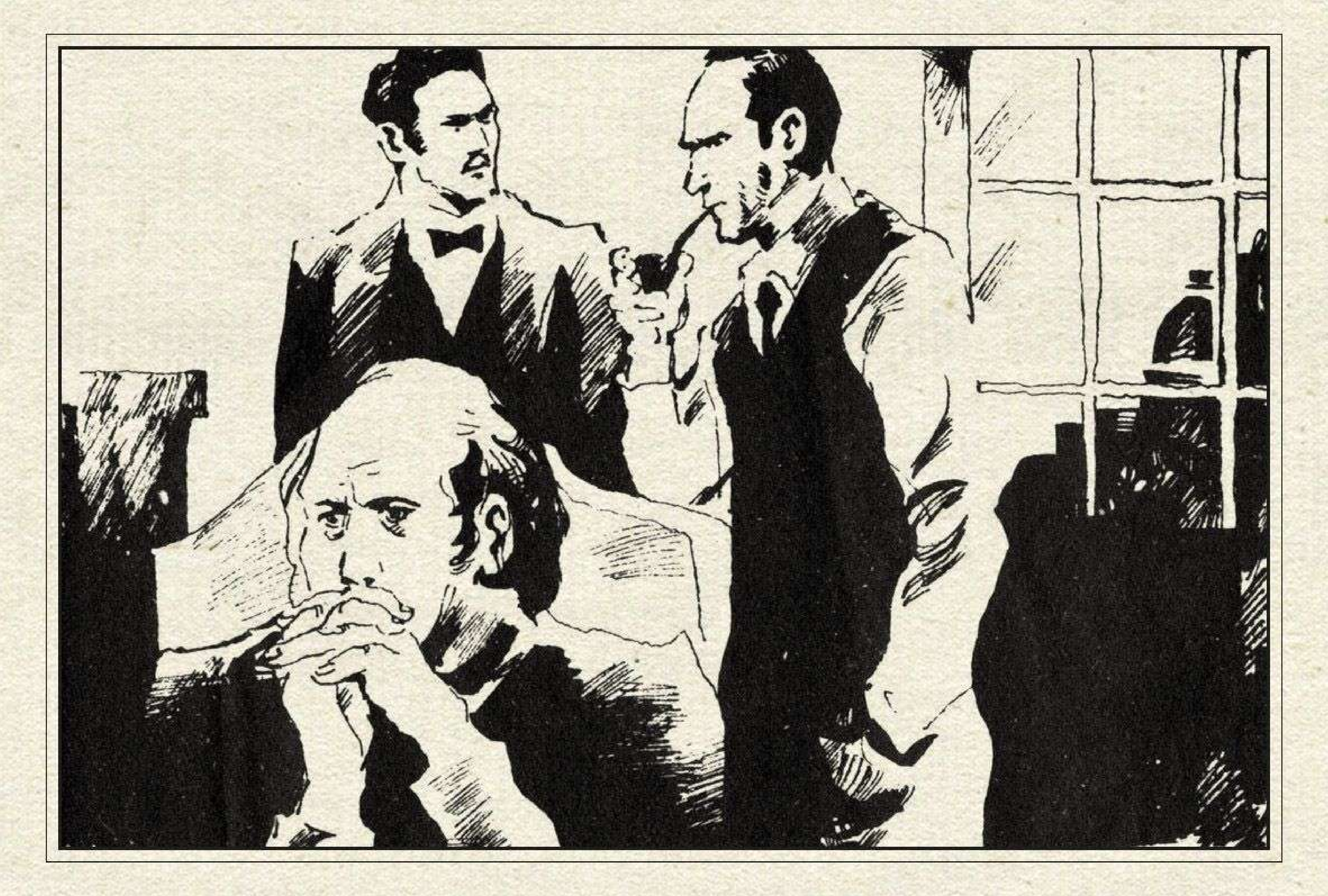
52　霍尔德决定一切都遵照法律行事，请巡官将阿瑟看管起来，并且对他的房间、他的身上进行了全面的搜查。但是没有发现任何痕迹。



53　霍尔德和巡官用尽了种种劝诱和恐吓的办法，阿瑟始终沉默不语。



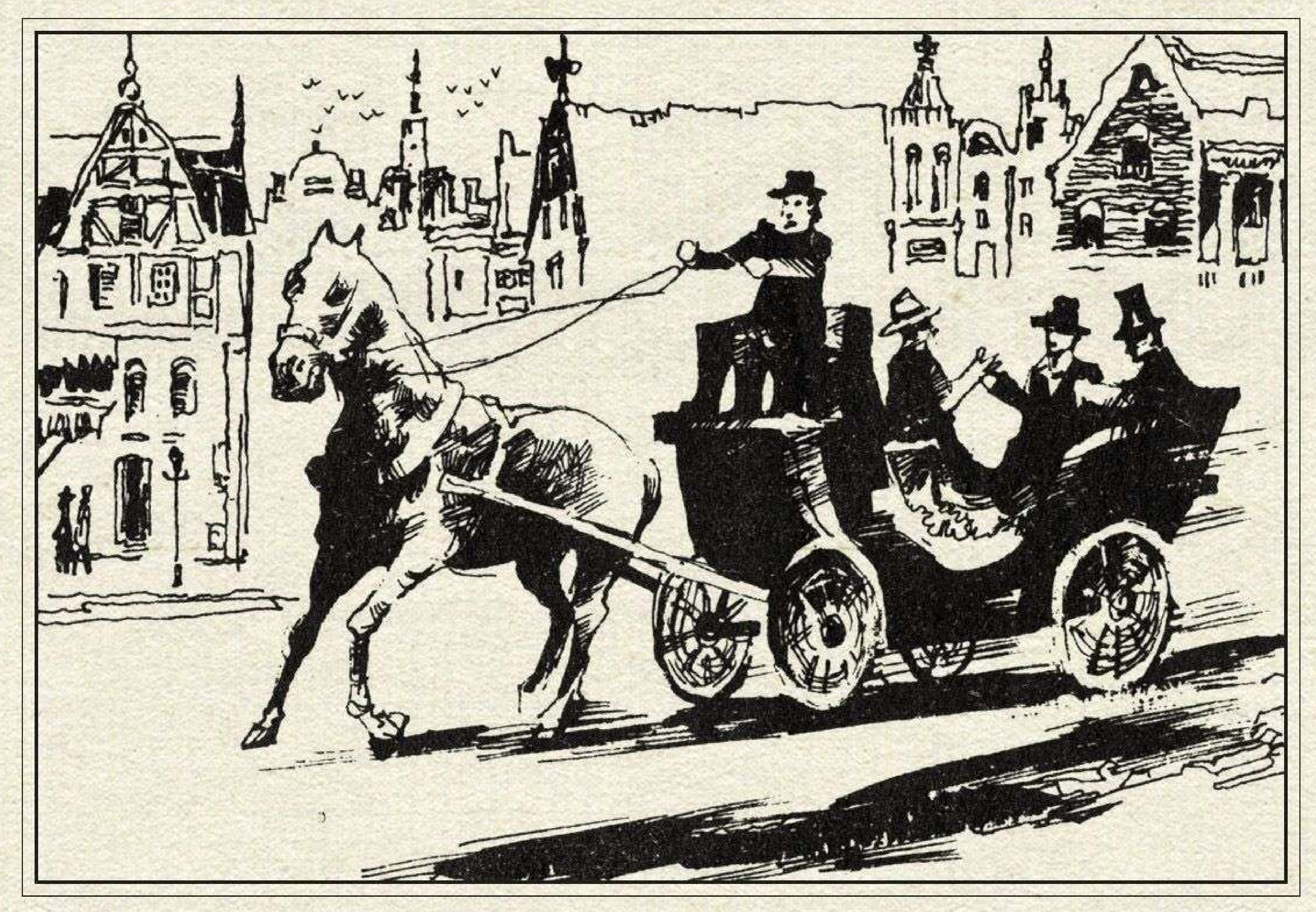
54　早晨，巡官带着人继续在花园里搜索，同时派人将阿瑟押往牢房。



55 霍尔德抱着脑袋晃来晃去，痛苦地说："警察承认他们眼下一无所获。一夜之间我就失去了信誉、宝石和儿子。我该怎么办呢？"福尔摩斯皱着眉头，两眼凝视着炉火。



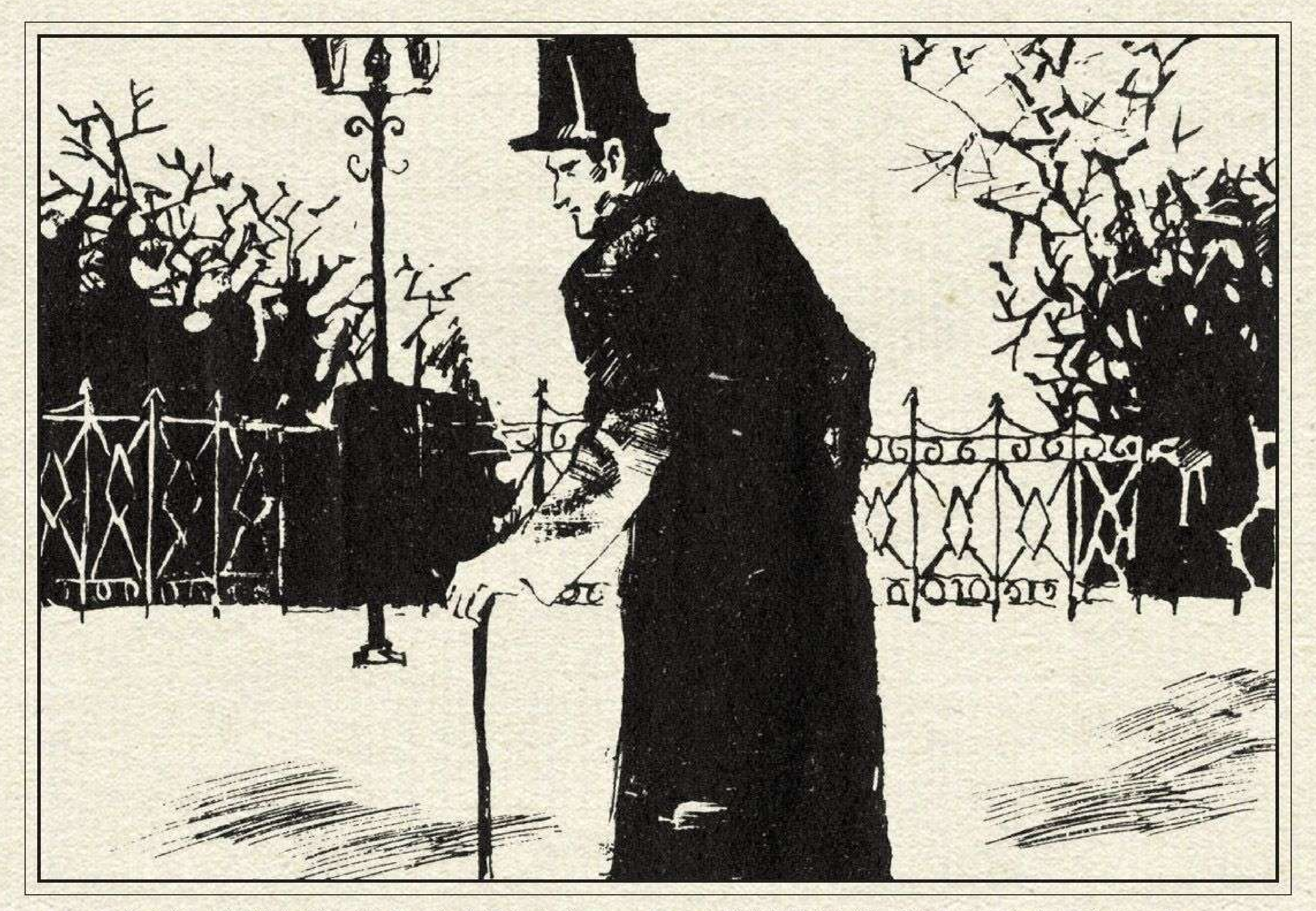
56　福尔摩斯把礼帽戴好，说：“先生，让我们动身到您家里去，花上一点儿时间更周密地查看一下。”



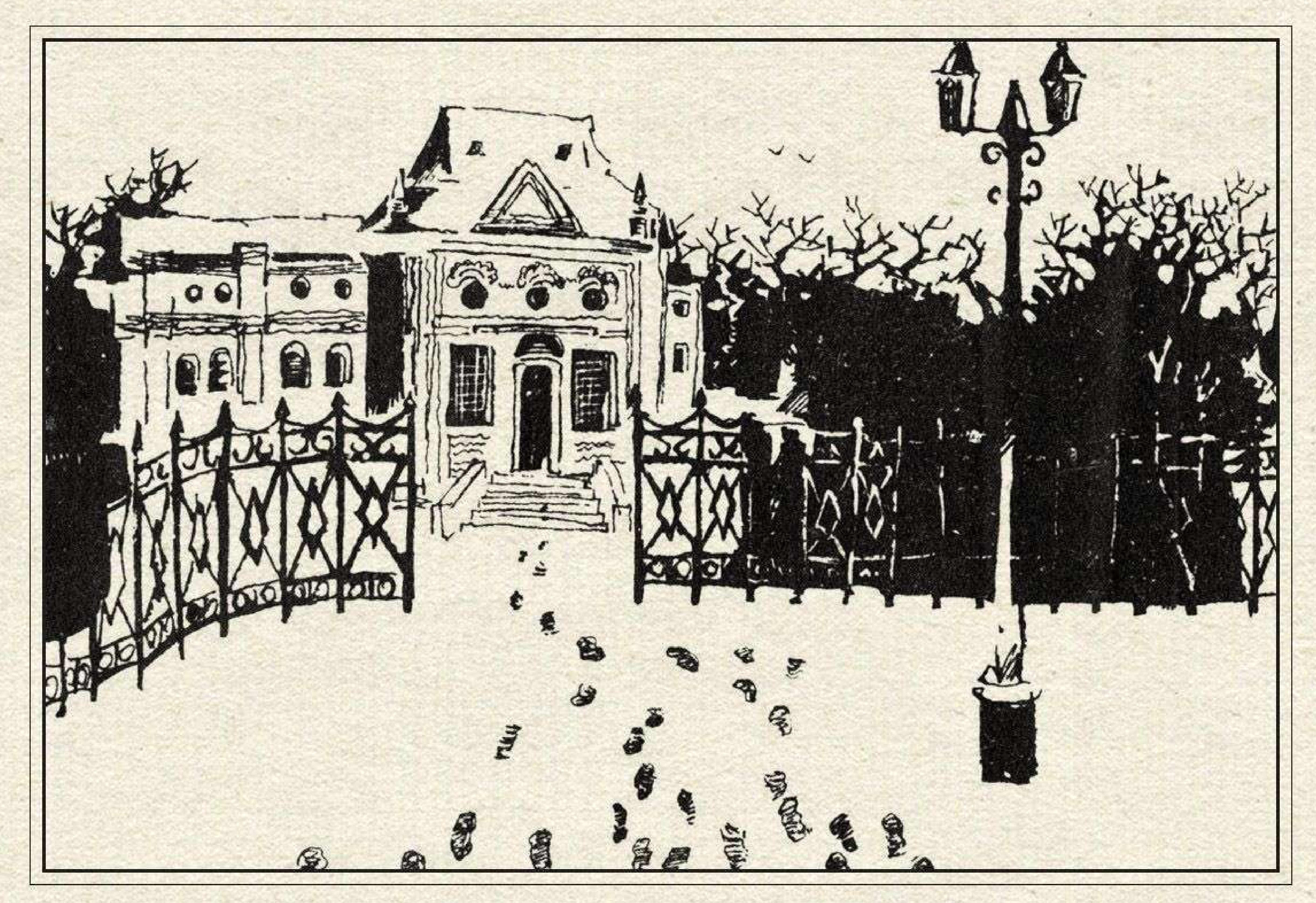
57　在去南郊的马车上，福尔摩斯一言不发，下巴贴在胸口上，把帽子拉下来遮住眼睛。霍尔德有了新的勇气和信心，不停地和华生搭话。



58　霍尔德的寓所是一座相当大的用白石砌成的房子。车道沿着积雪的草坪一直通到紧闭着的楼门前。右边有一条小路通向厨房，左边有一条小路通到马厩。



59　福尔摩斯让别人先进屋去，自己慢慢地绕着屋子查看起来。



60　雪在昨天傍晚就停了，这期间恰好有重霜保护着脚印。但是脚印已经被践踏得无法辨别了，其中有不少是警察们不久前刚刚踩下的。



61　在离厨房门稍远的地方，福尔摩斯发现了一个女人站在那里同一个男人谈话时留下的痕迹。那里的脚印有一个是圆的，似乎是一根圆木棍子戳下的。



62　他判断有人惊动了这对男女。因为有那个女人赶紧跑回到门口的痕迹，这可以从雪地上前脚印深后脚印浅的形状看出来。



63　在另一侧通向马厩的小道上，福尔摩斯又发现了一段很长的脚印。穿靴子的脚印是来回走的，赤足的脚印有些地方盖在那穿靴的脚印上，显然是后踩上的。



64　他沿着脚印来到大厅的窗前。那穿皮靴的人一定在这里站了很长时间，周围所有的雪都被踩得溶化了。



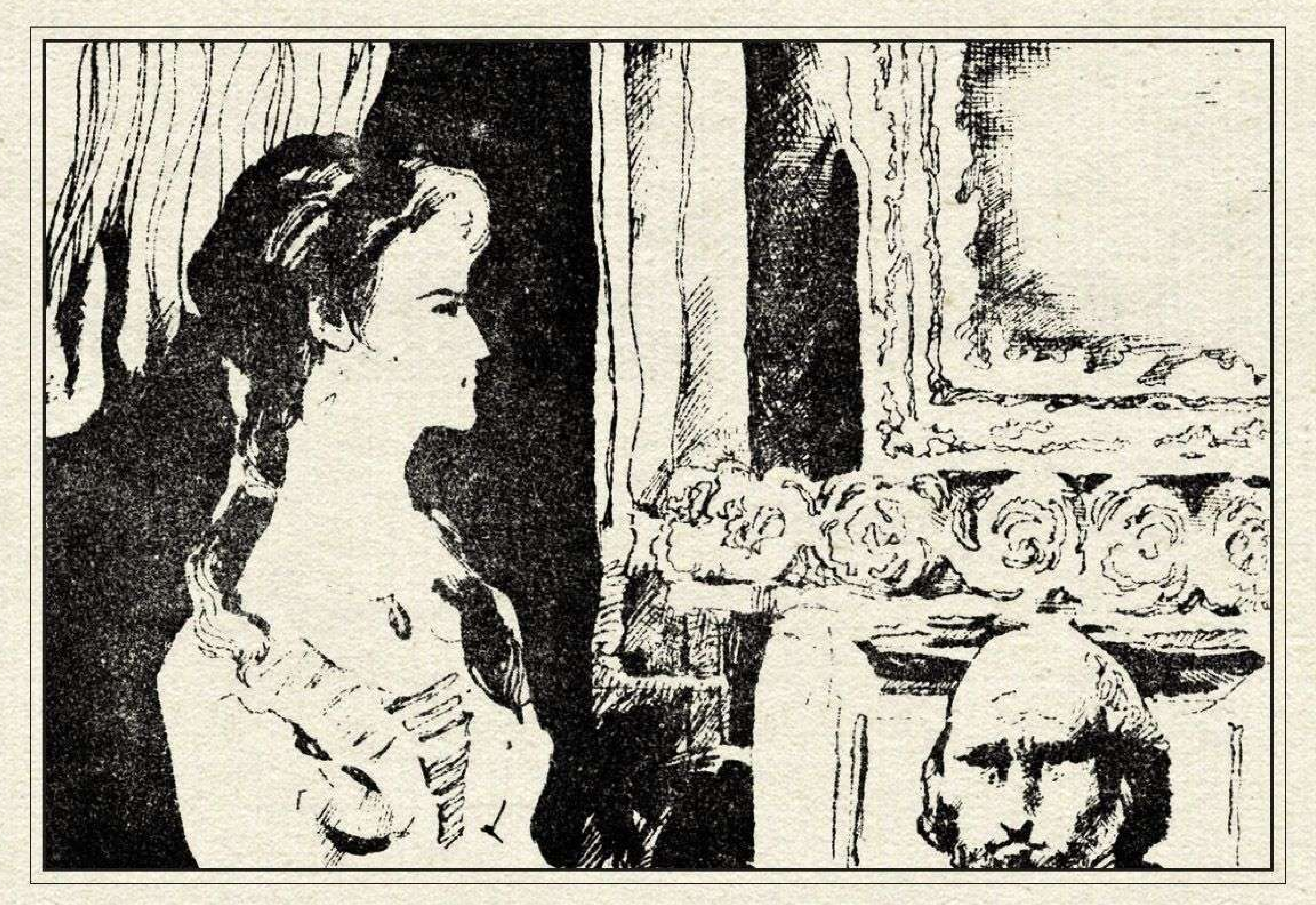
65　福尔摩斯又随着脚印来到一百多米以外的地方，那里的雪被踩得乱七八糟，显然发生过一场搏斗。穿皮靴的人是沿着小道跑掉的，那里留下的几处血迹说明他受了伤。



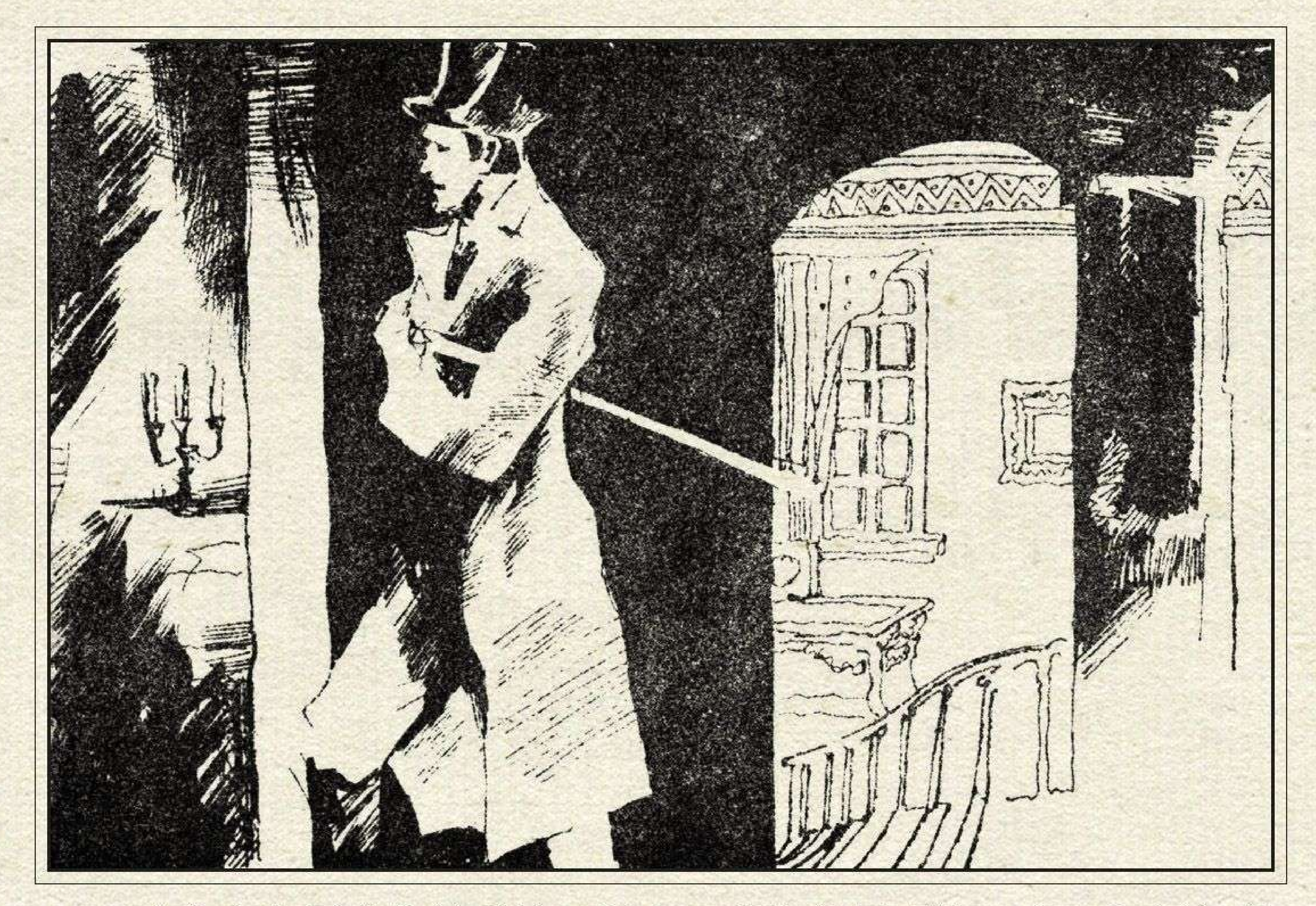
66　霍尔德和华生坐在餐室的壁炉旁，等候福尔摩斯。一个年轻的女士走了进来，她脸上的痛苦神情似乎更甚于霍尔德。



67 她来到霍尔德身边，以妇女的温情抚摸着他的头：“阿瑟是无罪的，您不该那么严厉地对待他。”霍尔德不以为然地说：“如果他是无辜的，为什么默不作声？”



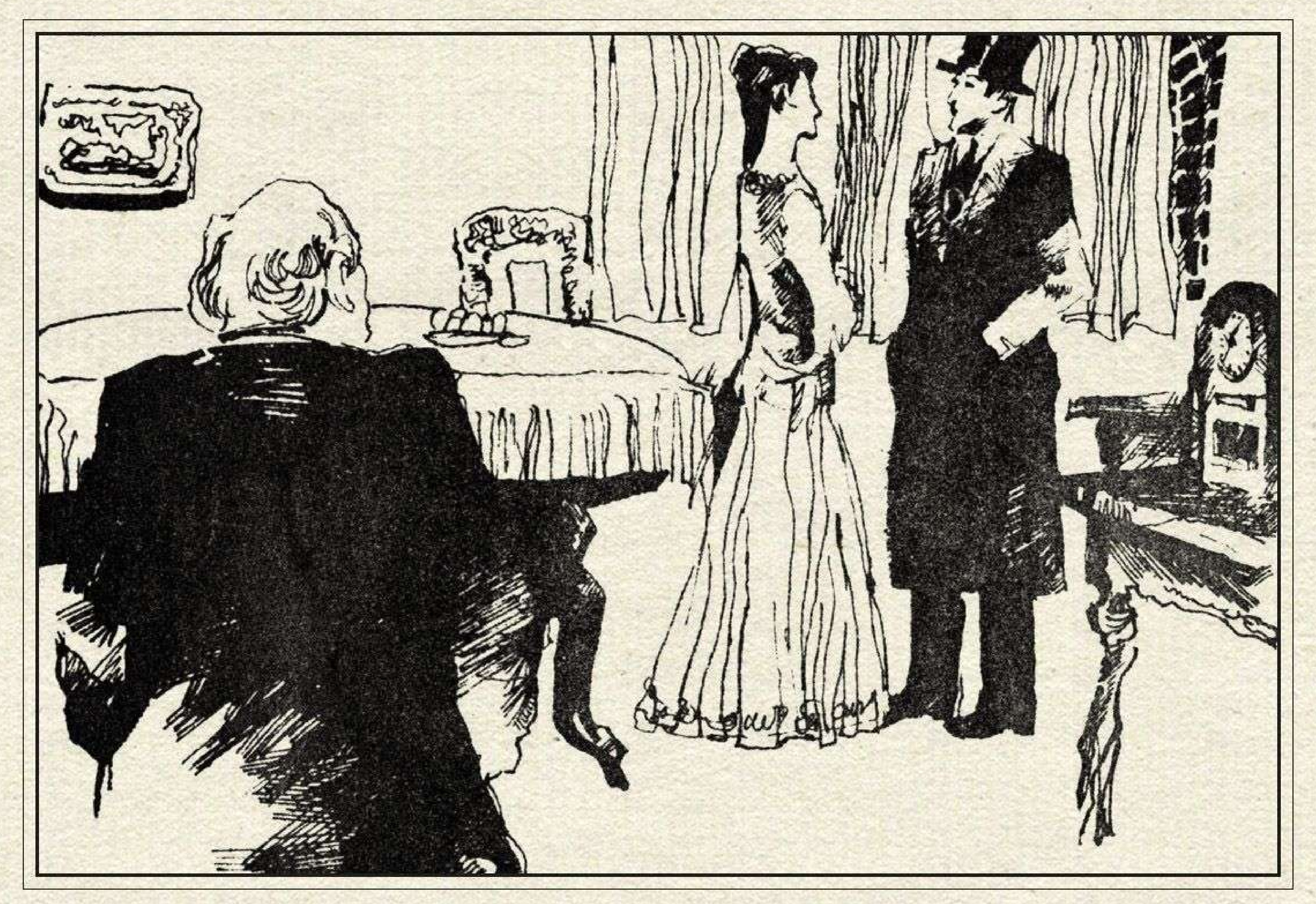
68　女士说："也许因为您怀疑他而使他感到恼怒。女人的本能告诉我，阿瑟是无罪的。"



69 “我完全同意你的看法，放心，我们能证明这一点。”福尔摩斯恰巧走进餐室，一边答话，一边在门口擦掉鞋底的雪块。



70　福尔摩斯和那位女士握了握手，问道："您就是玛丽小姐？我能否问您一两个问题？"玛丽说："请吧，先生。"



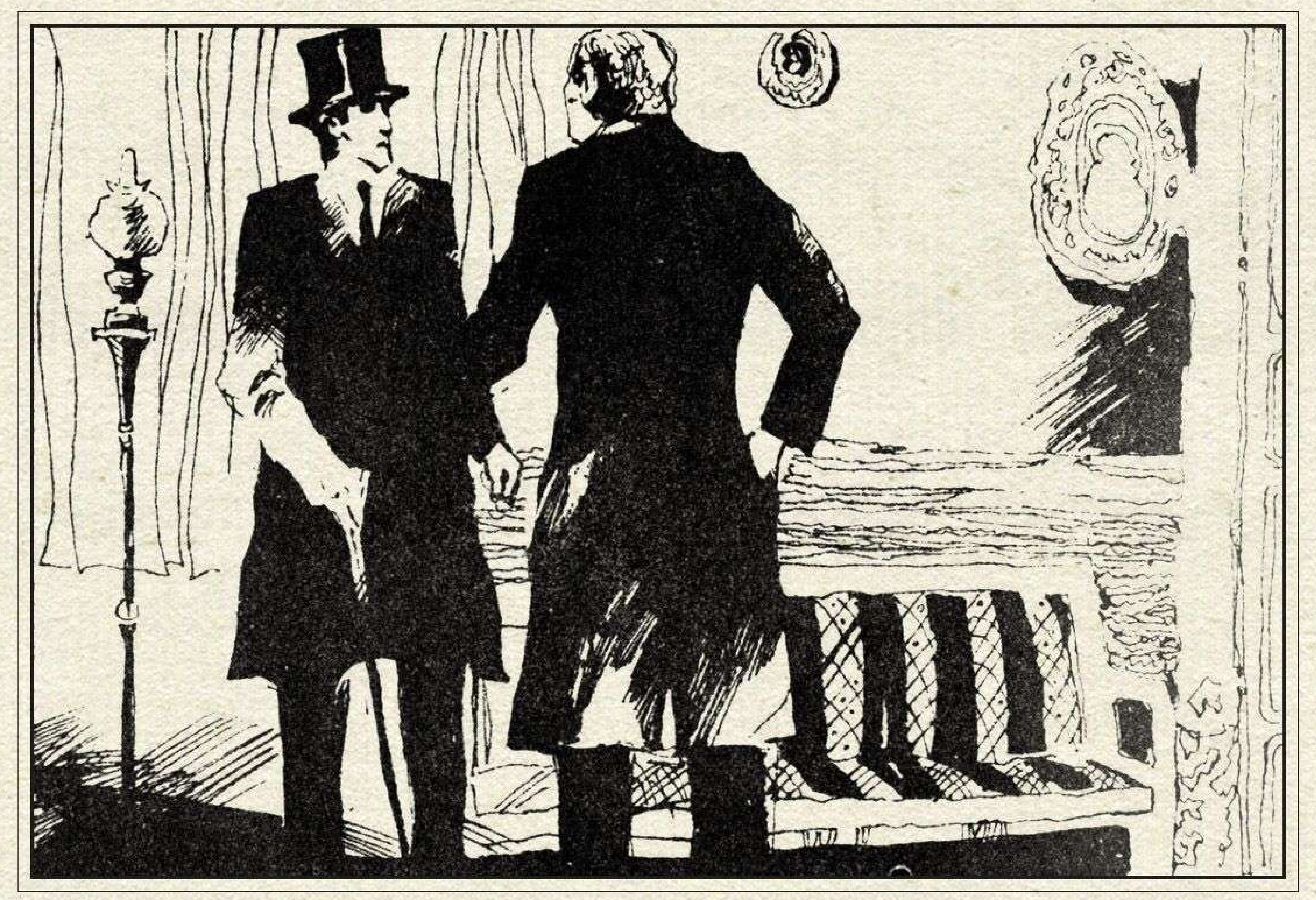
71　福尔摩斯问：“你们的女仆有个情人，昨晚他们在厨房附近会面了，是吗？我知道你曾经告诉过你的叔叔。”玛丽答道：“是的，我看见了他们。那个男的叫弗朗西斯，他是菜贩……”。



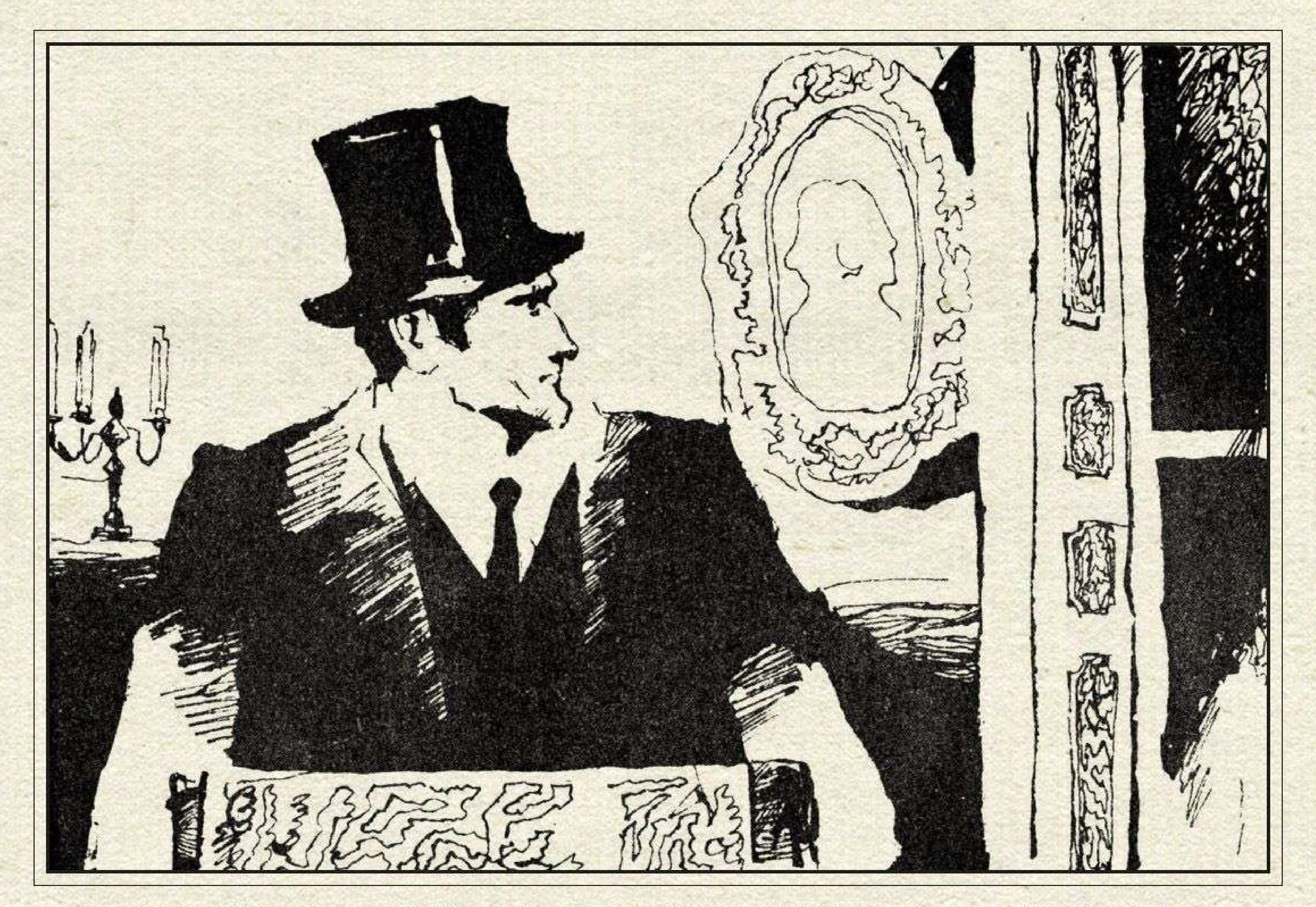
72　福尔摩斯又问：“弗朗西斯是一个装有木头假腿的人，对吗？”“你怎么知道？真象个魔术师！”玛丽面带笑容，但福尔摩斯没有迎合对方，淡然说道：“让我们来看看这所屋子吧。”



73　福尔摩斯在大厅那扇窗户前停了一下。他打开窗户，用高倍放大镜仔细地检查窗台。他分辨出一只脚的轮廓，因为一只湿脚进来时曾在这里踩过。



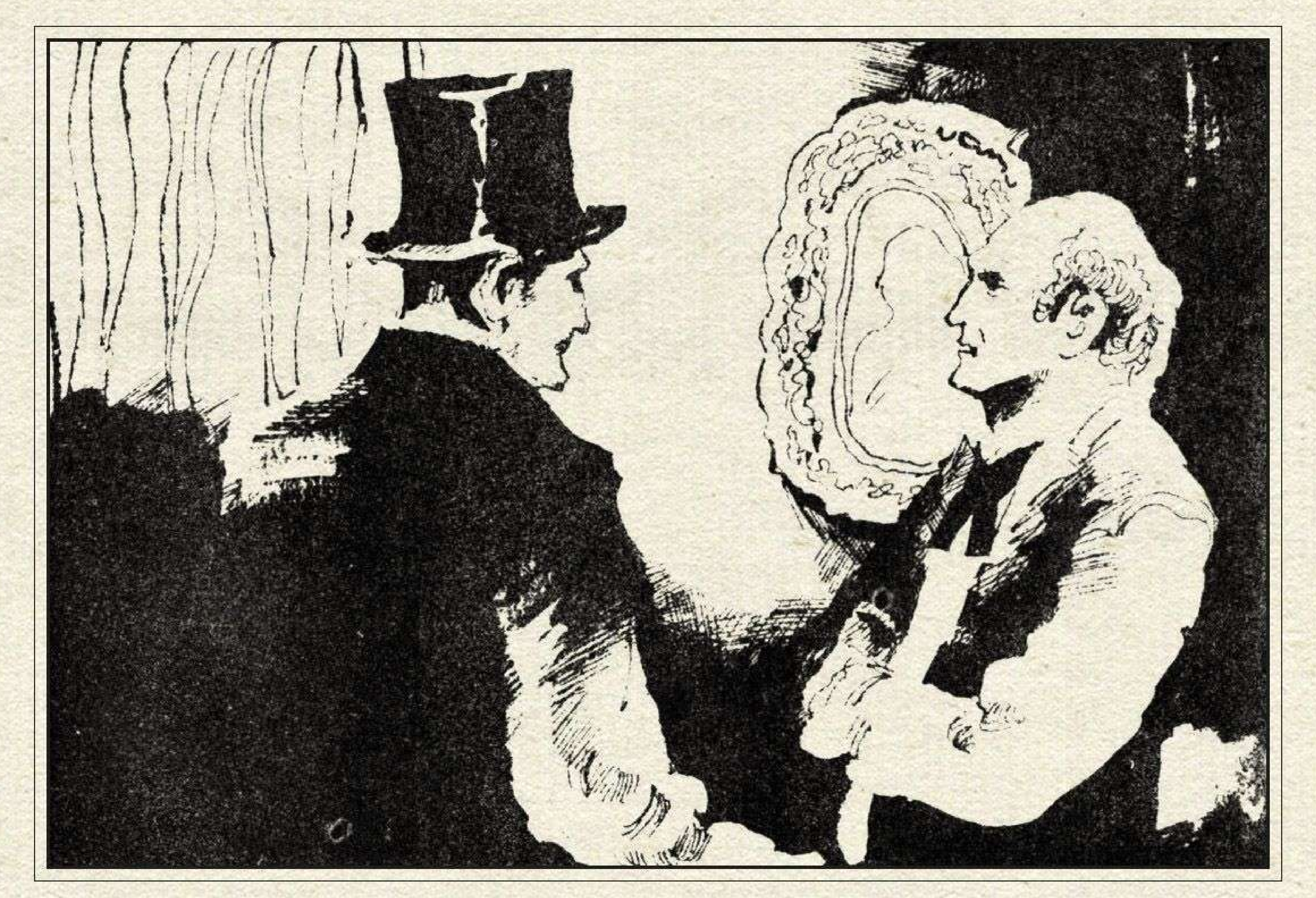
74　福尔摩斯又来到霍尔德起居室的大柜橱前，问道："是用哪把钥匙开的锁？"霍尔德忙说："就是我儿子说的那把开食品橱的钥匙，这不，就在梳妆台上放着。"



75　福尔摩斯拿过钥匙，打开大柜橱，把那个皮盒子端了出来。



76　福尔摩斯拿着皇冠仔细查看，说：“这个边角和丢失绿玉的边角是对称的，请你试试能否把它掰下来？”霍尔德惊慌地往后退缩，连声说：“不行、不行！我做梦都不敢去掰它！”



77　福尔摩斯用力去掰皇冠，但纹丝不动，于是说道：“一个普通人不可能掰开它。如果掰开了它，就会发出枪响一样的声音。而您昨天晚上并没有听到这个声音。”霍尔德感到困惑不解。



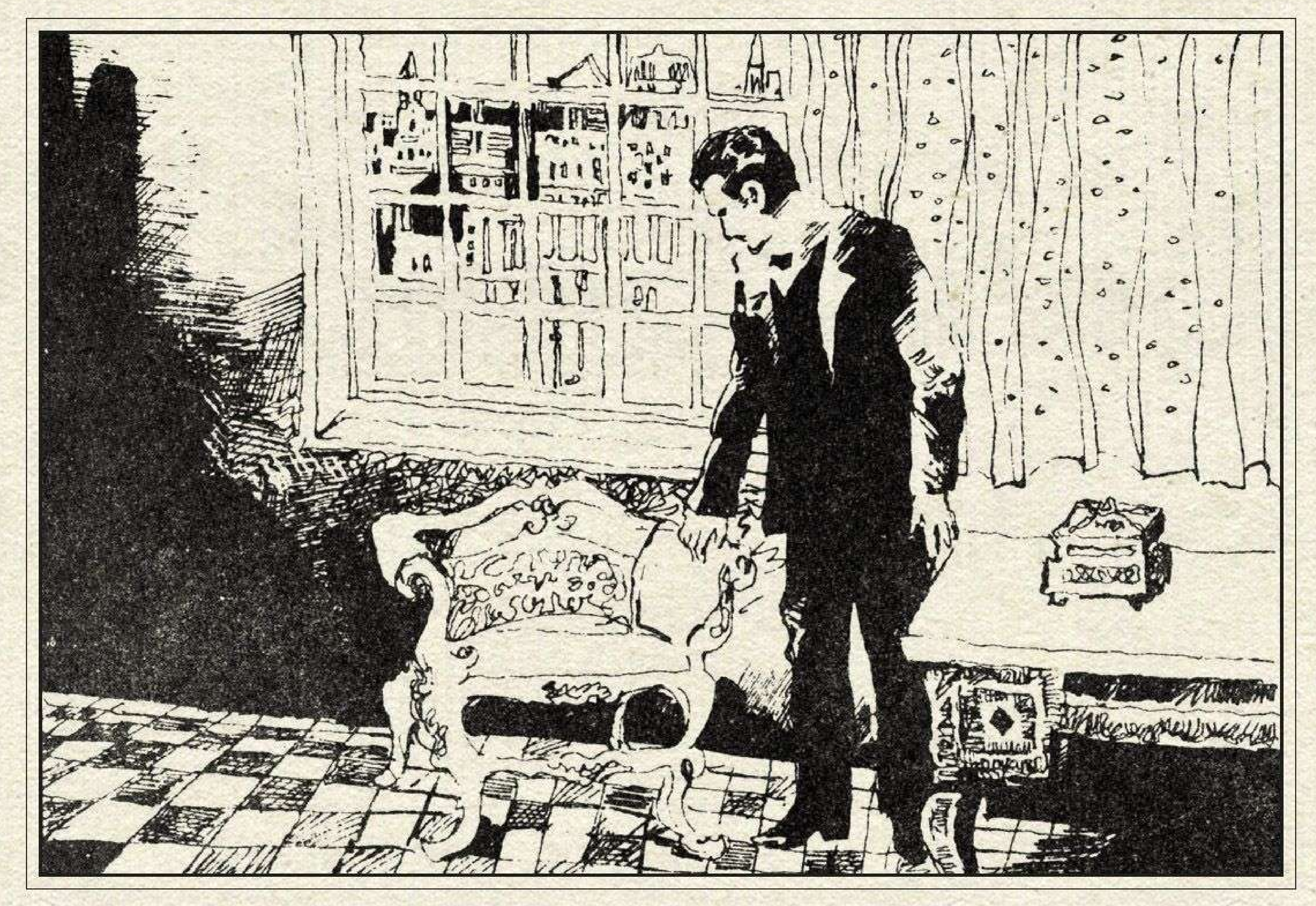
78　福尔摩斯起身告辞，神秘莫测地说：“请明天上午九点到贝克街找我，我将高兴地尽我所能把事情讲清楚。”霍尔德有点儿失望，又无可奈何。



79　回家的路上，华生屡次希望探听到一点儿什么，但福尔摩斯却所答非所问，总是扯到别的话题上去。



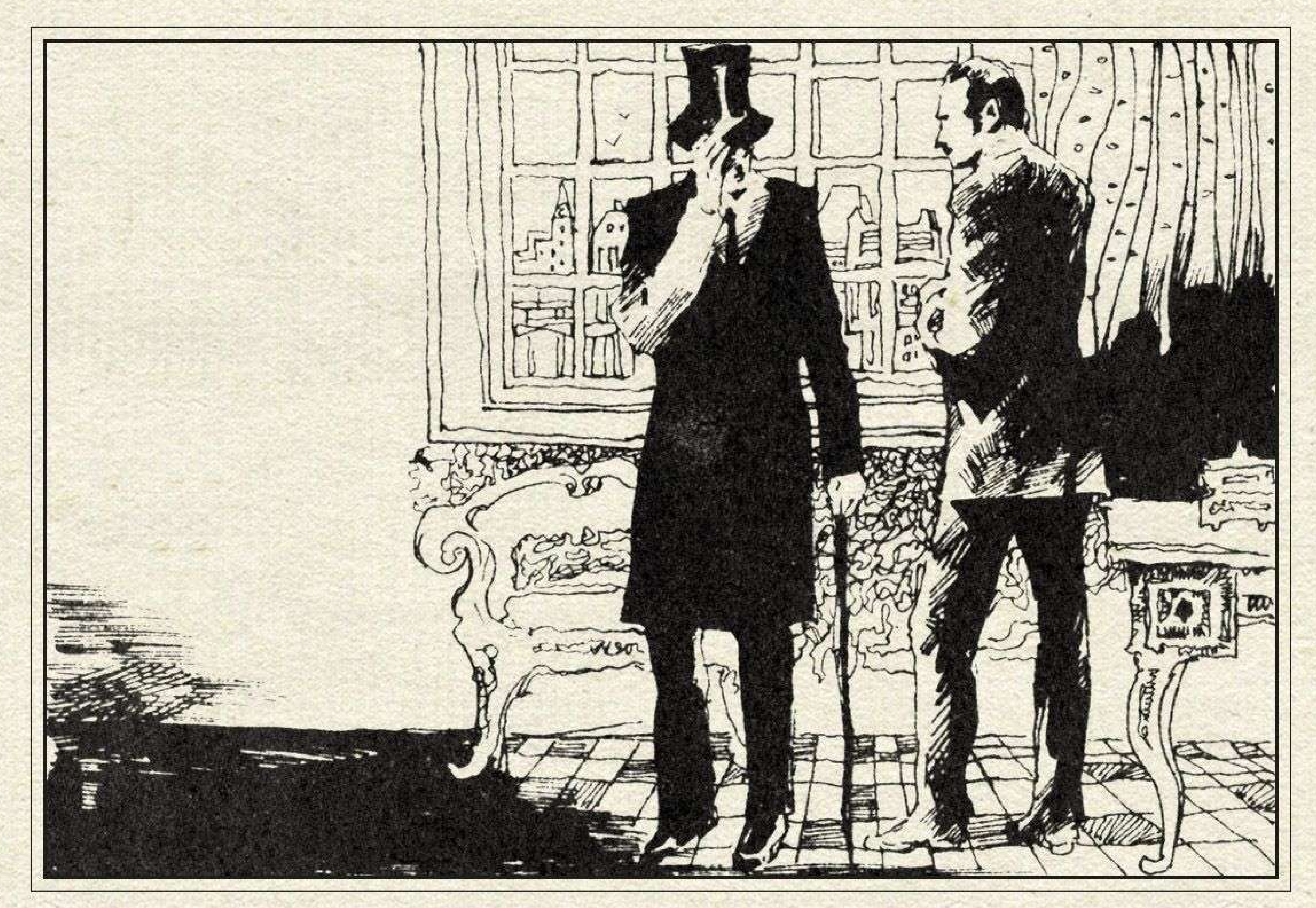
80　下午三点回到住处。福尔摩斯只用几分钟就把自己打扮成一个流浪汉，然后揣上干粮，笑嘻嘻地说："华生，你不能跟我一块儿去。要知道，我也许是跟着鬼火瞎跑呢！"



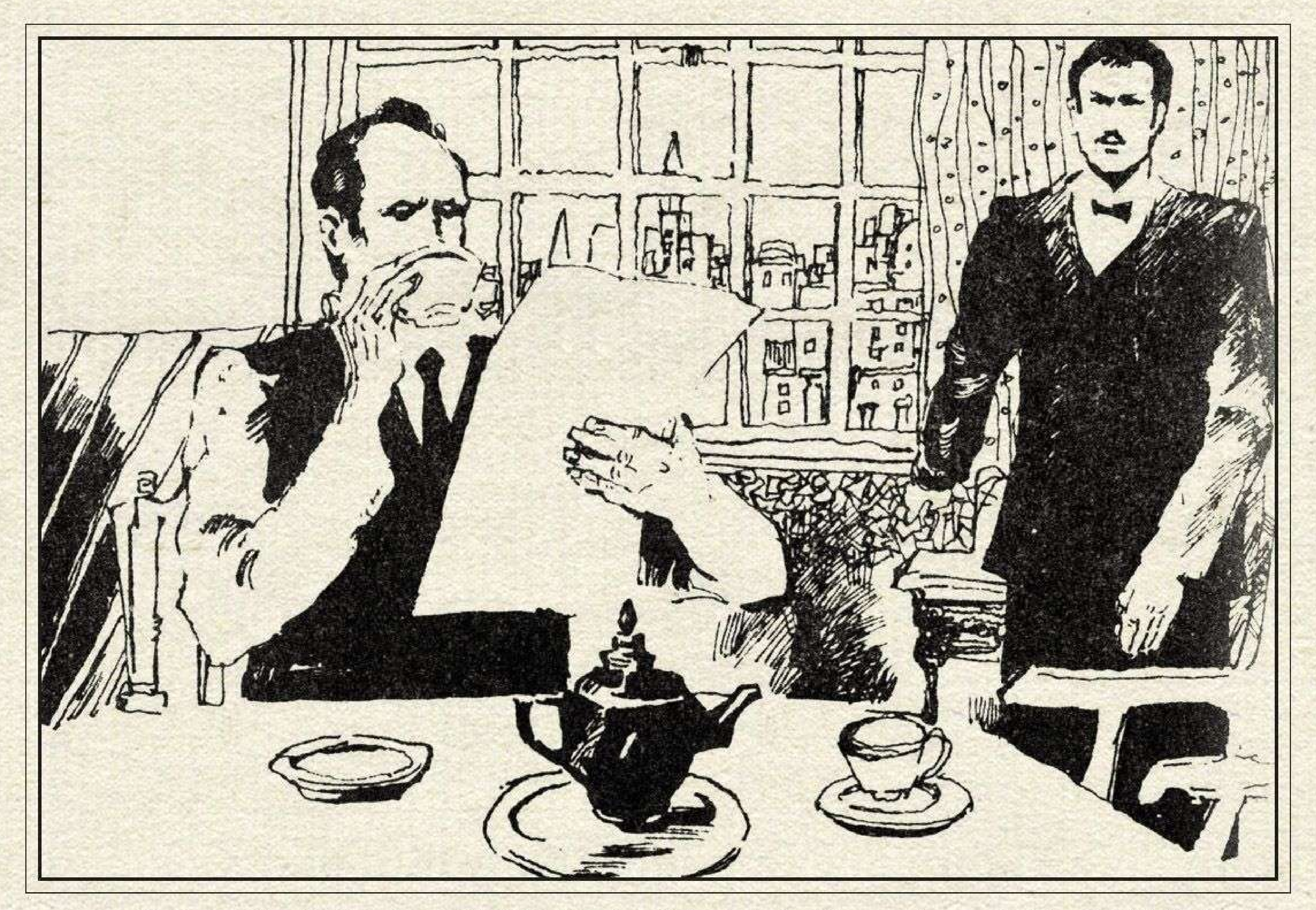
81　华生独自呆在屋里，坐卧不宁。他不知道福尔摩斯会带来什么消息。



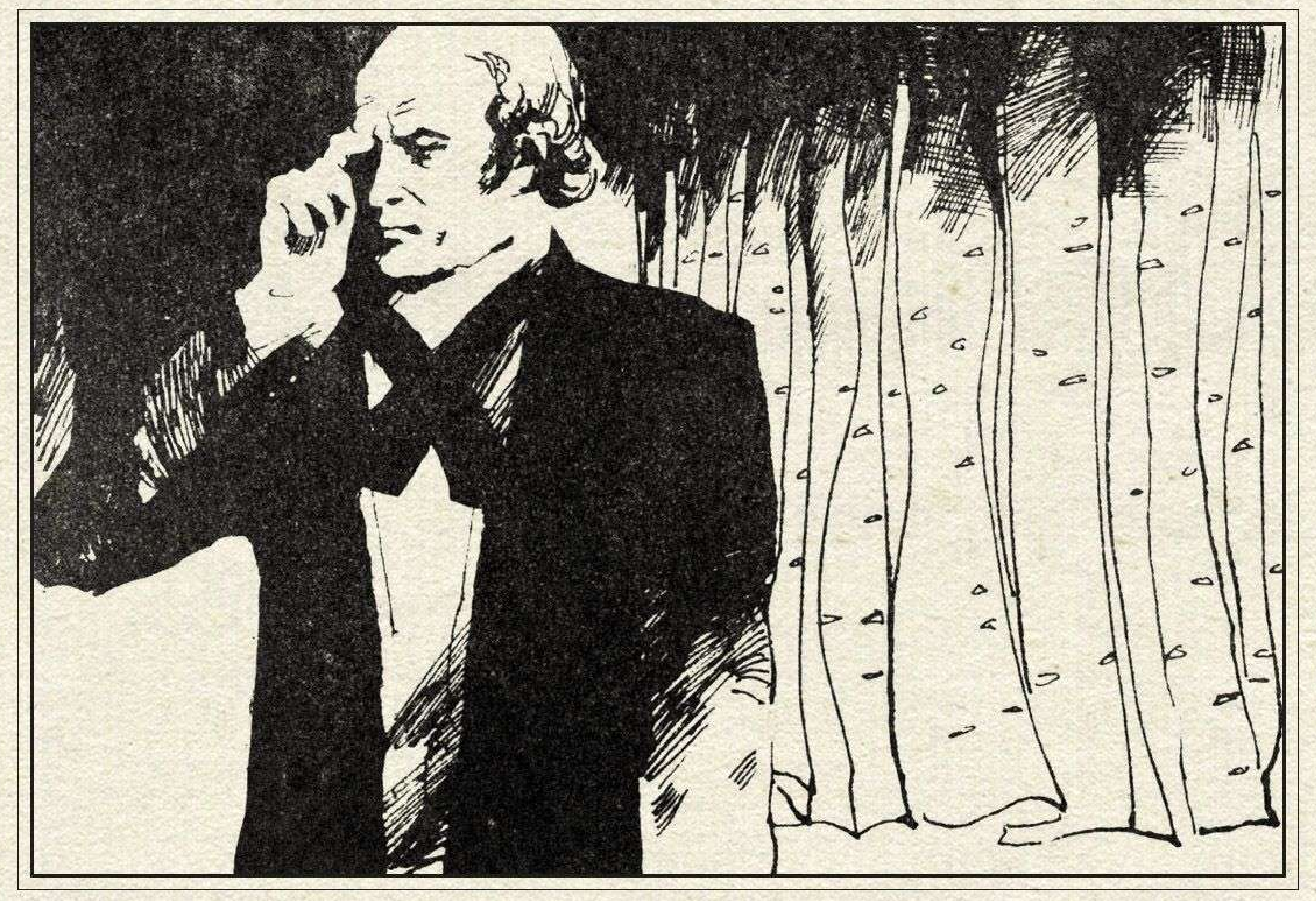
82　不久，福尔摩斯兴高彩烈地回来了。他把一只旧靴子扔在角落里，说道：“我顺便回来看一下，马上就得走。”



83　福尔摩斯脱下流浪汉的脏衣服，换上原先那套绅士服装，一边向外走一边说：“华生，如果我回来得太晚，就别等我了。”



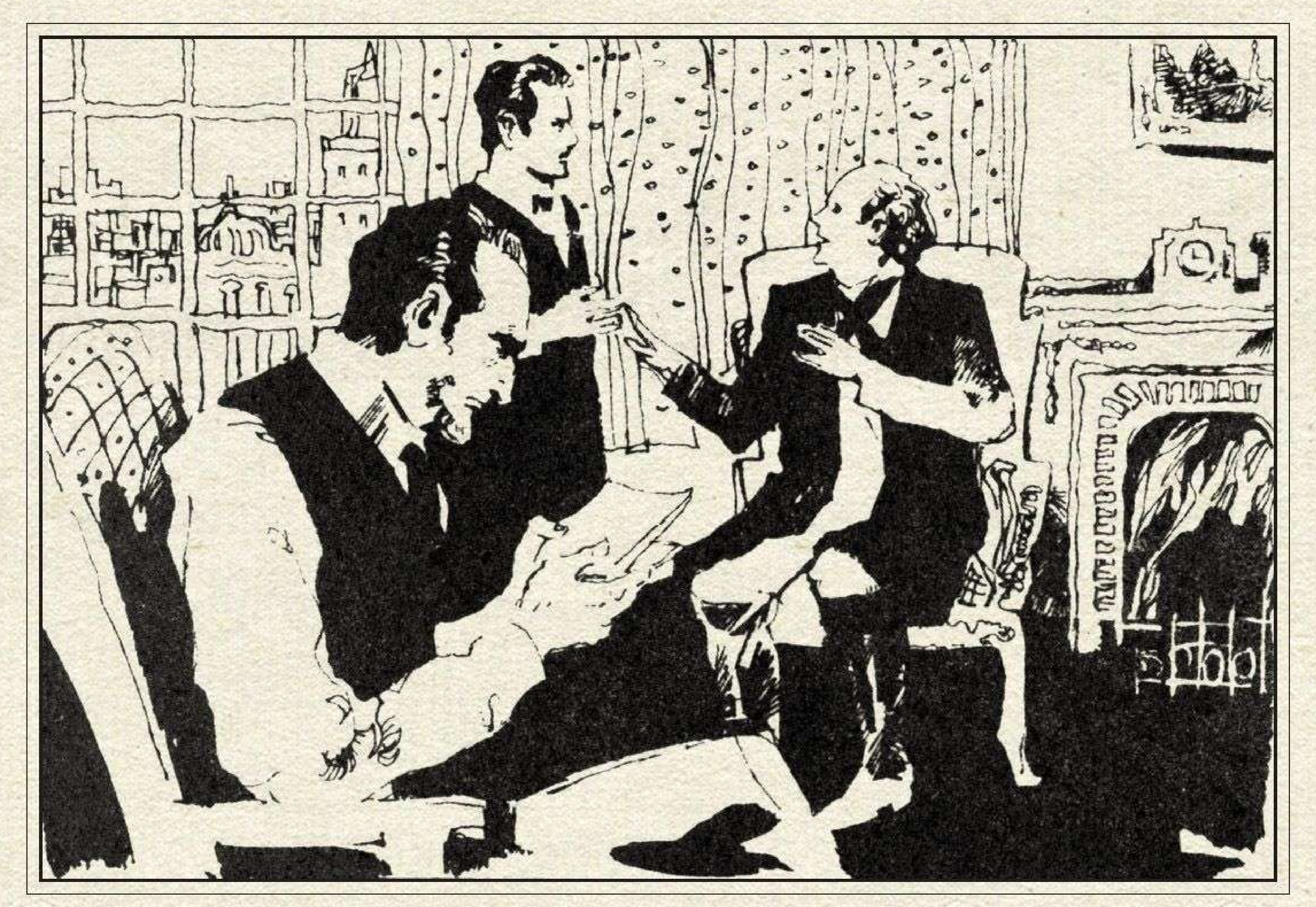
84　华生不知道福尔摩斯是什么时候回来的。第二天他下楼准备吃早餐的时候，看见福尔摩斯早就坐在那里了。



85　九点钟不到，霍尔德就来了。他的样子显得比前一天更加痛苦和憔悴，喃喃地说：“我为什么要受这样残酷的折磨。我的侄女抛弃了我……”。



86　霍尔德跌坐在扶手椅里，从怀里掏出玛丽留下的便条，递给福尔摩斯。



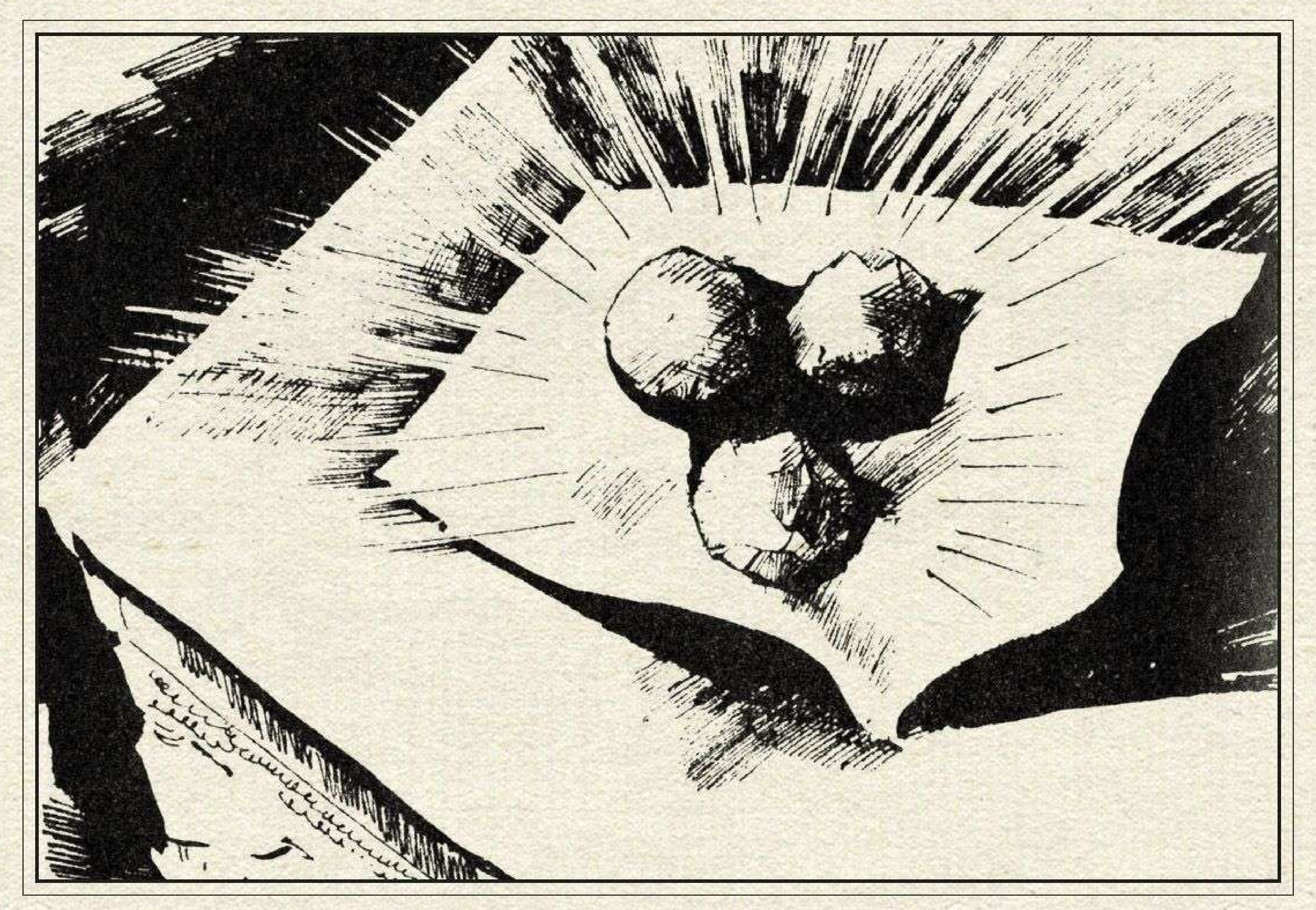
87　那个女人写道："这可怕的不幸事件使我必须永远离开您。不要为我的前途操心，也不要寻找我，因为这将是徒劳的。不管我是生是死，我永远是您最亲爱的——玛丽！"



88 霍尔德问："您认为她这是暗示要自杀吗？"福尔摩斯哈哈大笑："不，根本不是。你的苦恼事就要了结了。"



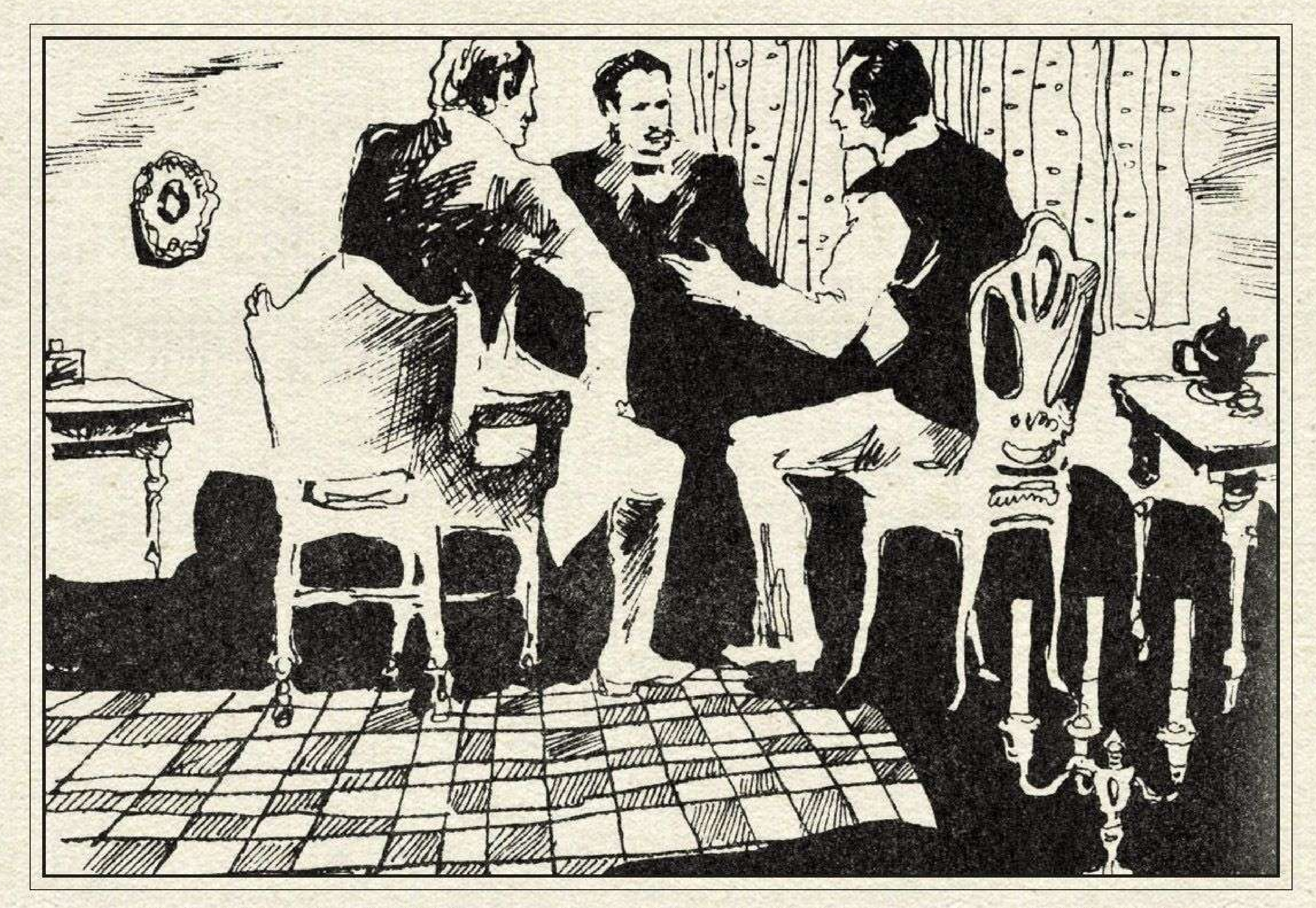
89　霍尔德神色茫然地说：“我愿付三万英镑，只要能找回那三块绿玉。”福尔摩斯递给他一支笔，漠然地说：“三千英镑就够用了，外加一笔小小的酬金，请开一张四千英镑的支票吧。”



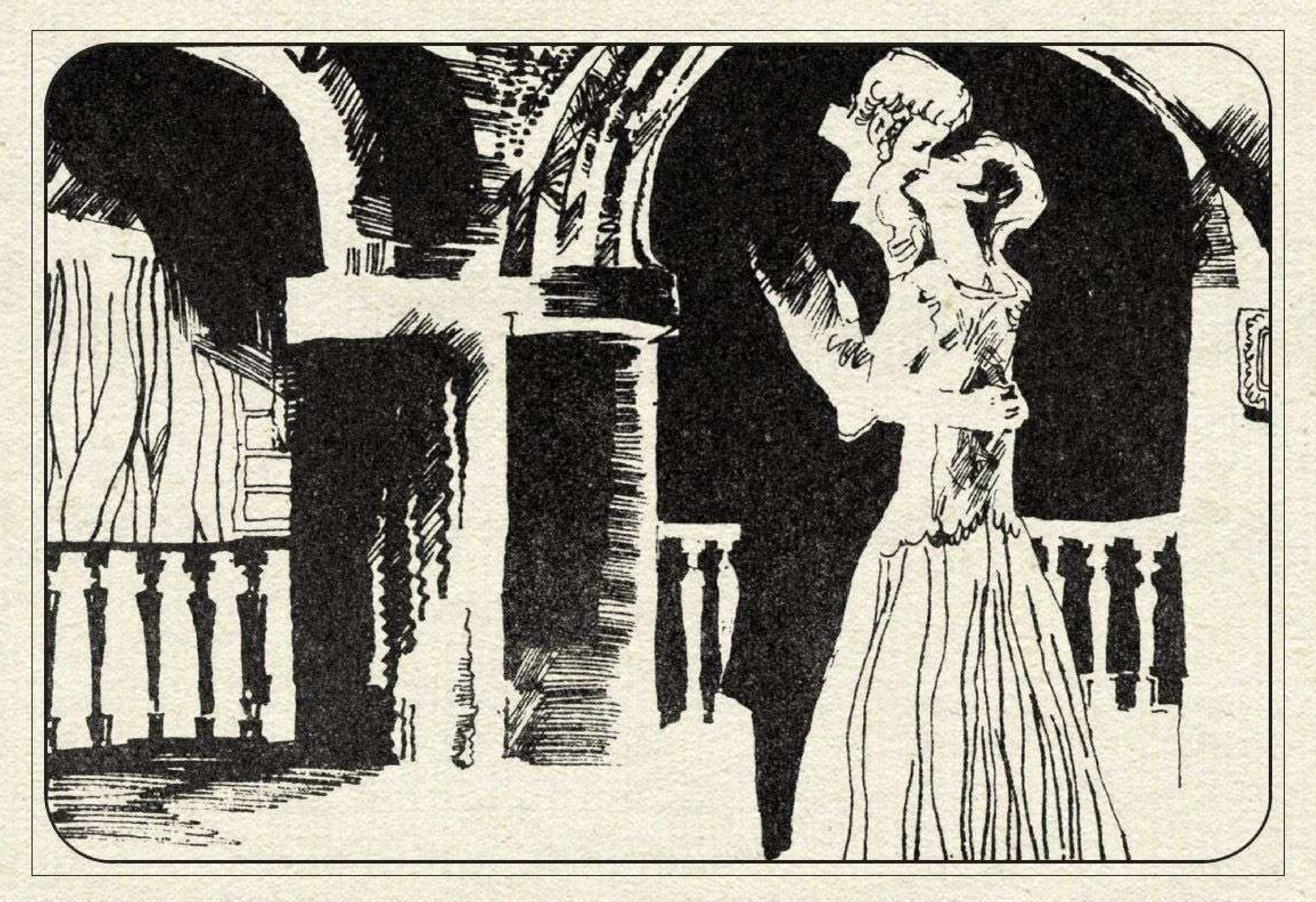
90　霍尔德开好了支票。福尔摩斯把一个三角形金纸包丢到桌上，里面是三块绿玉。



91　霍尔德喜悦地尖叫一声，一把将绿玉抓在手里："我得救了！快告诉我这离奇的谜到底是怎么回事吧！"



92 “我是要这样做的。”福尔摩斯安静地坐下来，慢悠悠地点燃了烟斗，说道：“让我从头讲给你们听……”。



93 “你的侄女被乔治这个恶棍迷住了，他用同样的花言巧语欺骗过许多女人，而玛丽还自鸣得意呢。她和他几乎每晚幽会，你和阿瑟竟一无所知。”



94 “现在，你的玛丽和乔治爵士一块逃走了。”



95　霍尔德脸色灰白地嚷道："这不可能！我不相信！"福尔摩斯继续说："还有一件你也许认为不可能的事情，阿瑟是无罪的。在这一点上，玛丽说了实话。"



96　“我到牢房里见了阿瑟，他不得不承认我的判断是对的，并且对我还不清楚的几个细节做了补充。”



97　那天晚上，玛丽站在大厅那扇窗口和她的情人谈话，说了皇冠的事。乔治强迫她服从了他的意愿。为了掩饰自己，当霍尔德下楼巡视的时候，她诉说了女仆的越轨行为。那倒是确有其事。



98　半夜，阿瑟听到了轻轻的脚步声，不由起床向外探视，吃惊地发现玛丽偷偷地沿着过道走向父亲的起居室。



99　阿瑟披上一件衣服站在暗处继续观察，发现玛丽拿着那顶皇冠走向楼梯。他感到一阵惊慌，后悔不该说出食品橱钥匙的事。



100 玛丽将窗户打开，把皇冠递出去交给一个早已等候在那里的人。



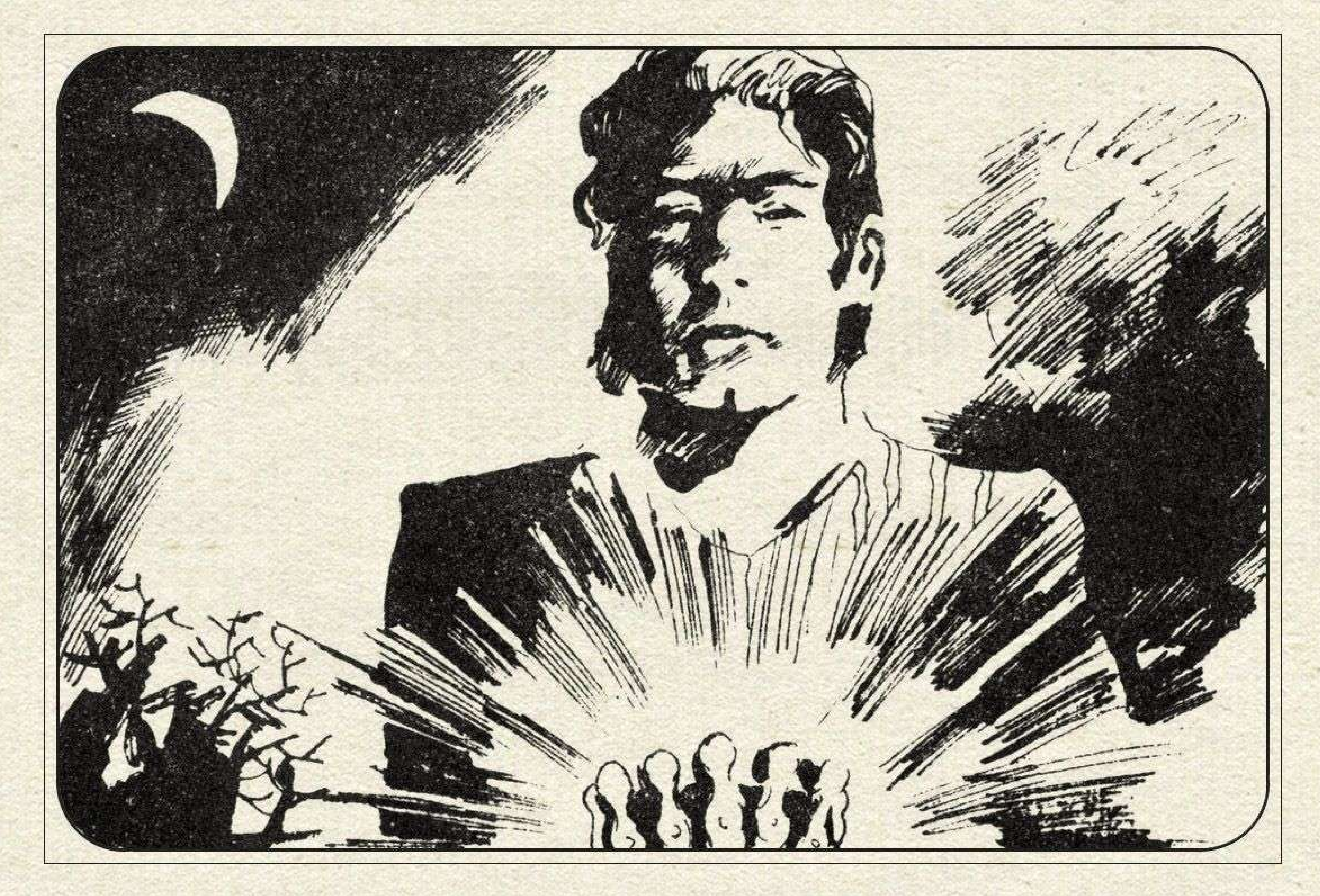
101 阿瑟躲在暗处，内心十分矛盾。他不想立即采取行动，以免可怕地暴露他心爱的女人的可耻行径。



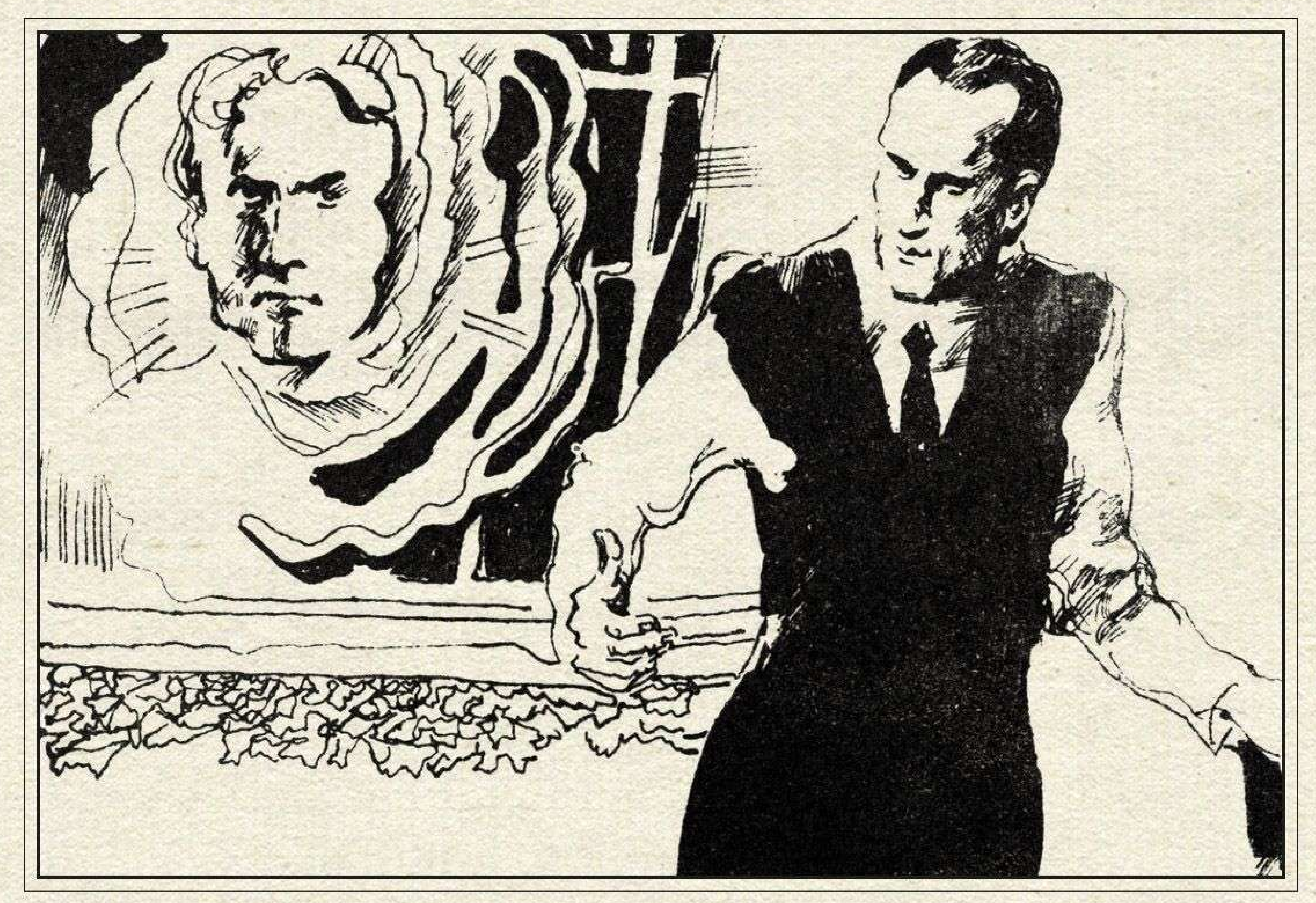
102 玛丽回到自己房间去了。阿瑟急奔下楼，打开那扇窗户，光着脚跳到雪地里。月光里有个黑色的人影闪了一下。



103 阿瑟追上了企图逃跑的乔治爵士，俩人撕打起来，拼命争夺皇冠。阿瑟左手抓住皇冠，右手挥拳打在乔治的额头上。



104 乔治仓皇逃走，阿瑟发现已经把皇冠从对方手里夺了下来。刚才他曾听到一个奇怪的声青，似乎有什么东西被拉断了。他并未意识到皇冠上的三块绿玉已经落到乔治手里。



105 福尔摩斯说道：“当阿瑟在你房内察看扭坏了的皇冠，并用力把它扳正的时候，你就出现在现场了。你的谩骂激起了他的怒火，使他变得比平时更加任性。”



106 霍尔德捶着脑袋说：“阿瑟要我放他出去五分钟，是想到雪地里寻找皇冠失落的部份！我冤枉了他……。”



107 福尔摩斯感慨百千："的确冤枉他了！如果女仆干的事，那阿瑟为什么愿意替他们受过呢？这里没有站得住脚的理由。他爱堂妹，想以骑士风度来为她保密，这样解释就通了。"



108 华生对朋友装扮成流浪汉仍旧不解。福尔摩斯微微一笑："因为霍尔德一家不爱交际，而乔治却是他家的常客，同时我曾听说过此人在妇女当中的欺骗行径，所以我把他设想成玛丽小姐的共谋，于是……"。



109 “我装扮成流浪汉来到乔治住处，从他贴身仆人那里知道他的主人头天晚上划破了额头。最后我花了六个先令买了一双肯定是他主人扔掉的旧鞋。”



110 “我带着那双鞋悄悄来到霍尔德先生的住处，并核对出它和那脚印完全相符，一丝不差。”



111 霍尔德恍然大悟："昨天晚上，我在那条小路上见到的流浪汉就是你？"福尔摩斯得意地点点头："正是鄙人。"



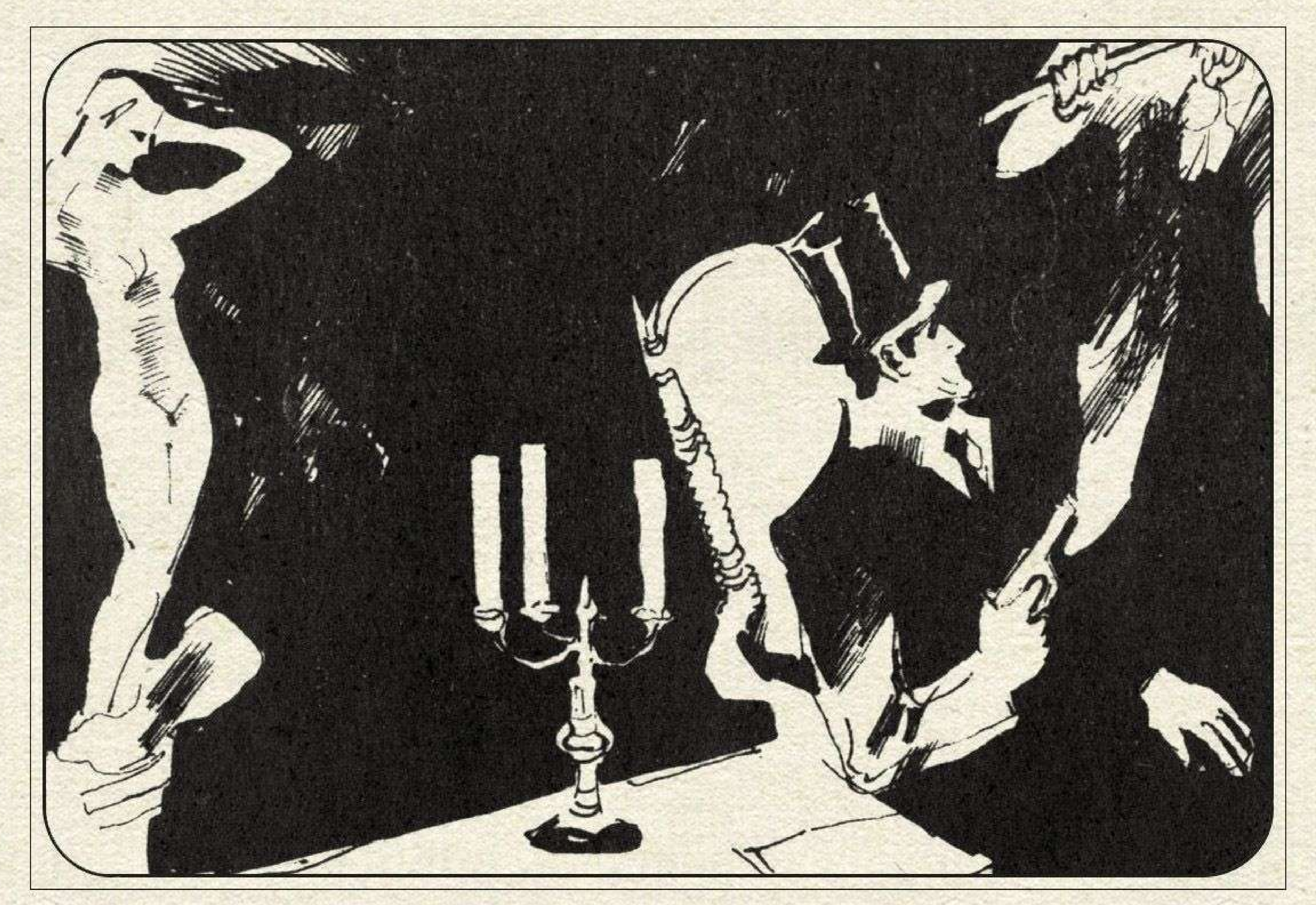
112 “我回家换了衣服，再次登门，按响了乔治家的门铃。我感到必须避免起诉才不致出现丑闻。”



113 “乔治爵士矢口否认一切。这个道貌岸然的家伙是个十足的恶棍。”



114 “我向他指出发生的每一具体细节之后，他从墙上拿下一根护身棒企图威吓我。”



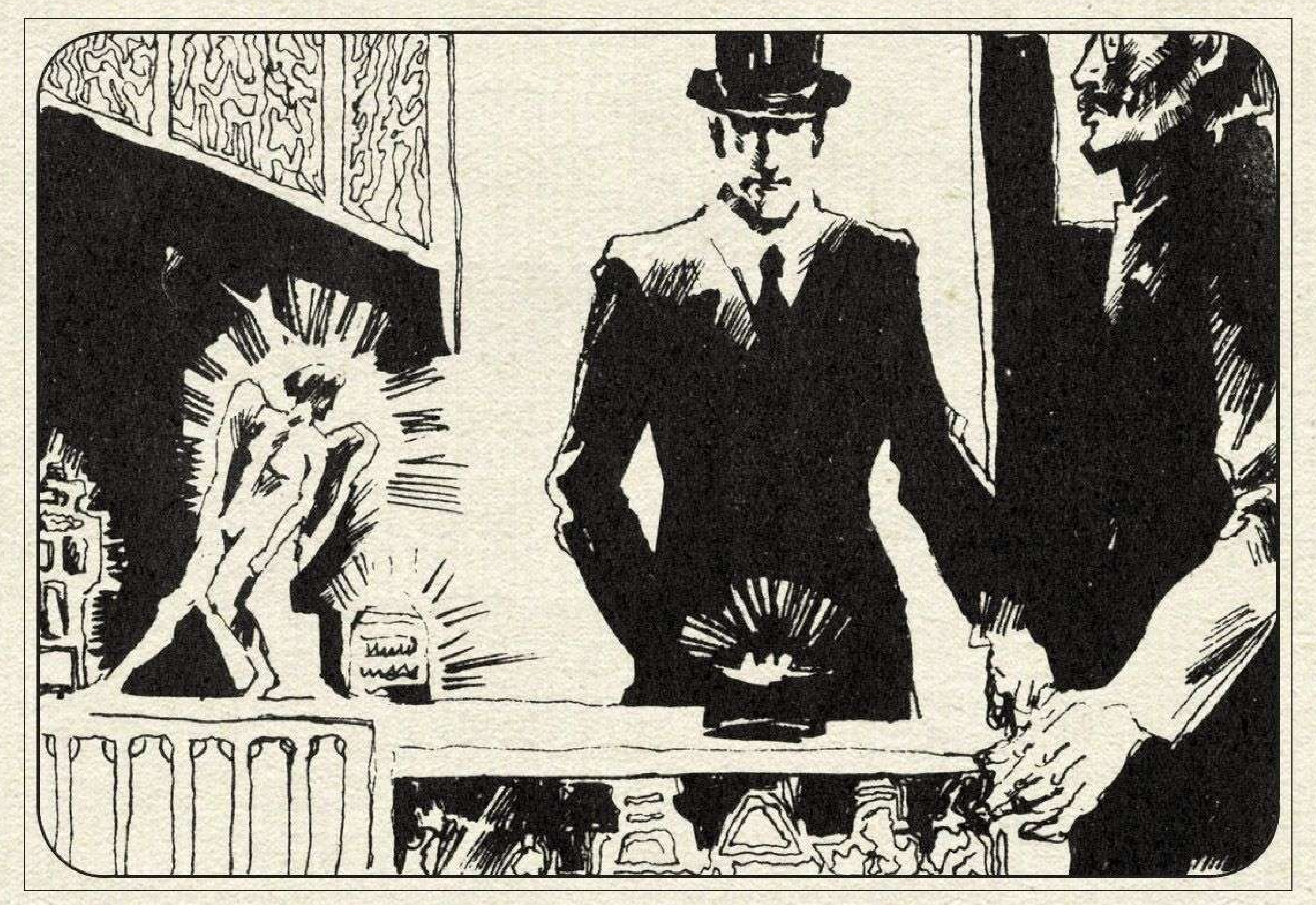
115 “我感到可笑，坐着不动。只是在他走近我举棒要打之前，我才用手枪对准了他的胸口。”



116 “他总算有了一点儿理性。我出三千镑买他手里的绿玉，可是他已经以六百镑的价格把它们卖掉了。”



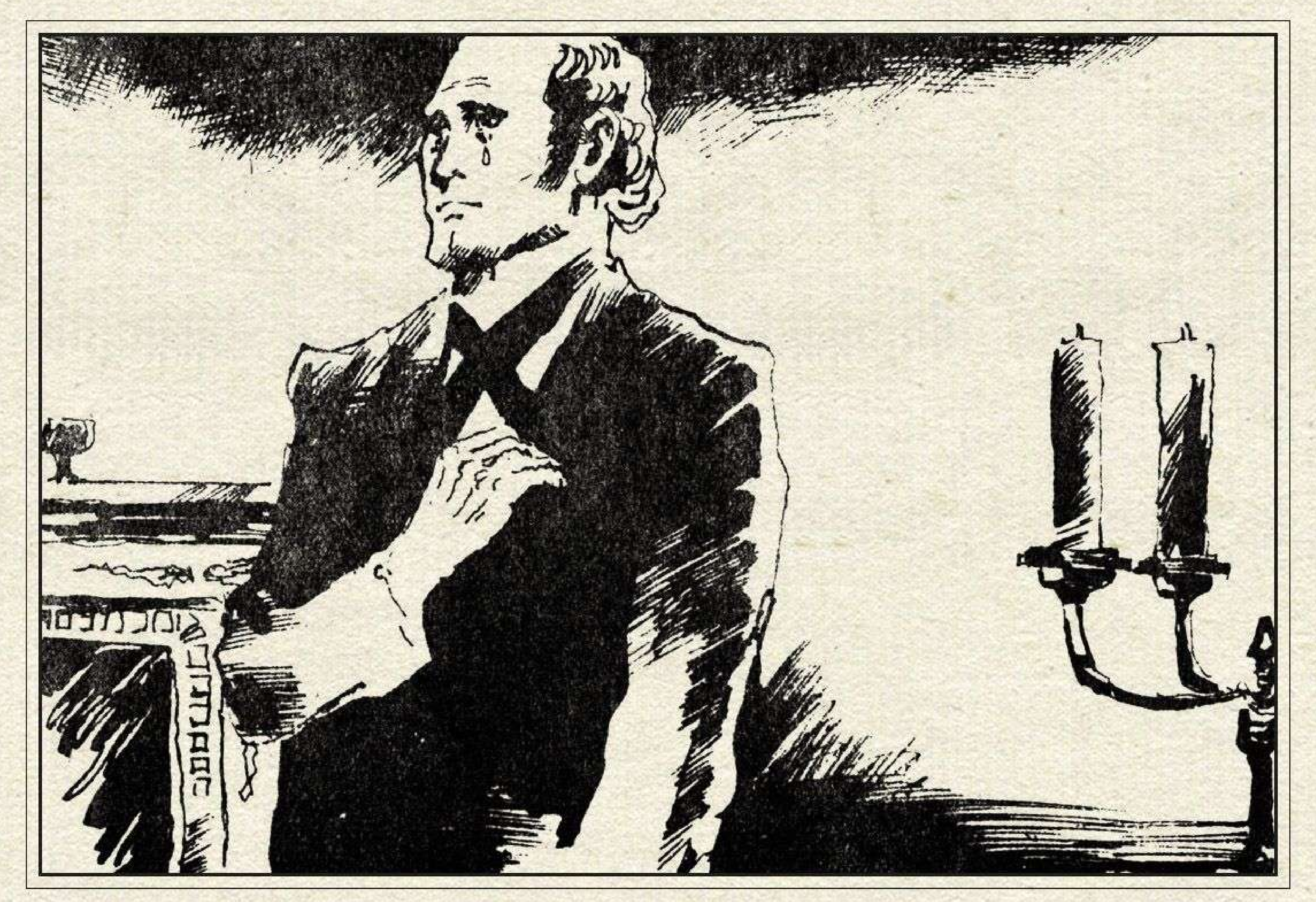
117 “我在答应不告发他之后，很快就从他那里得到了收赃人的地址。”



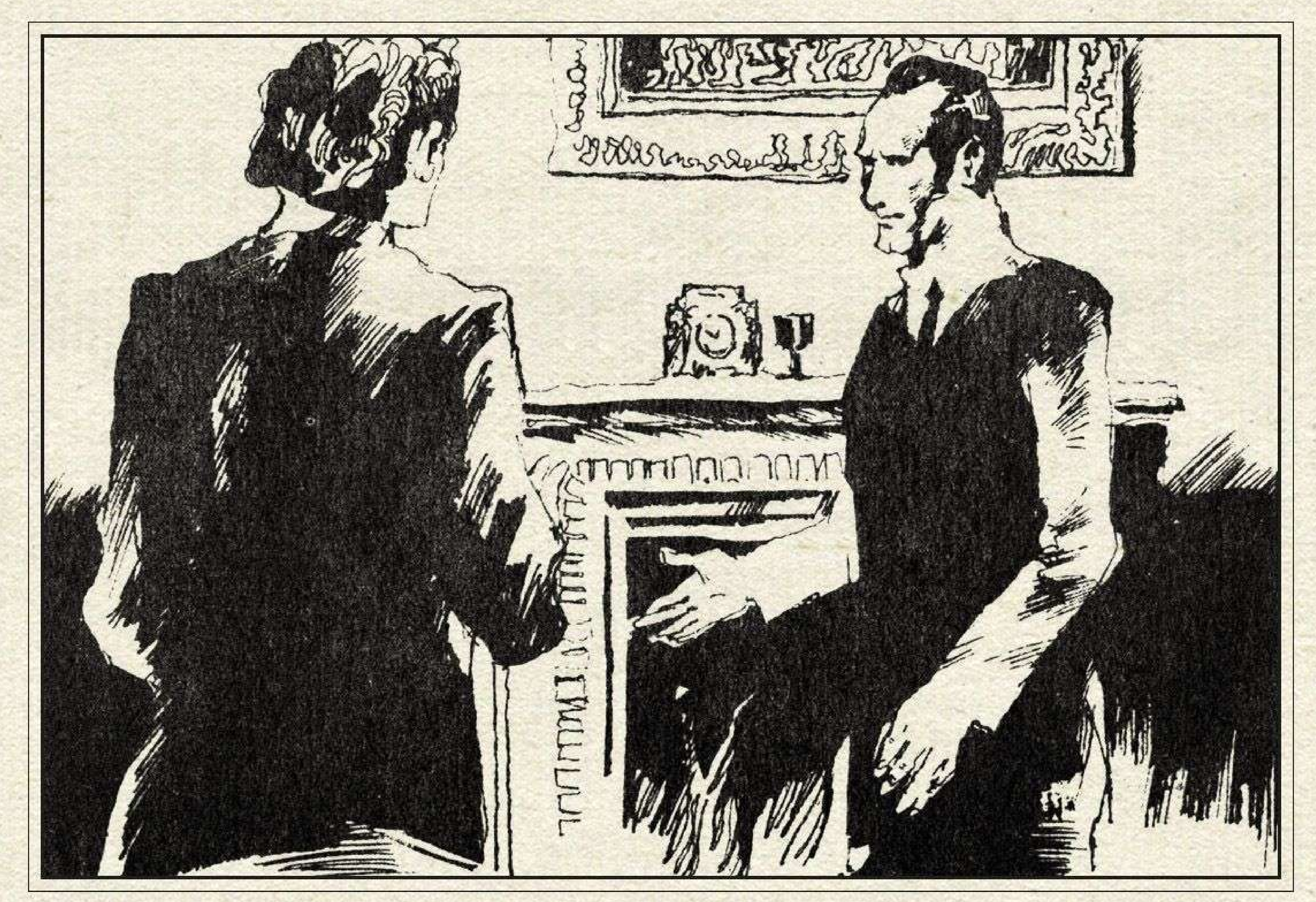
118 “我找到了那个珠宝店的老板，和他多次讨价还价，以一千镑一块的价格把绿玉赎了回来。”



119 “我又马上见到了你的儿子，告诉他一切都妥当了。可是阿瑟十分冷漠。绿玉找到了，但是年轻人心中的爱情却永远找不回来了……”。



120 霍尔德听了这番曲折的叙述，格外激动，痛哭流涕地说：“福尔摩斯先生，您救了我，救了我的儿子，也将英国从一桩大丑闻中救了出来。”



121 福尔摩斯坦然说道："我对那个用英国最贵重的公产——绿玉皇冠作抵押品的高贵人物不感兴趣。重要的是，我履行了委托人托付给我的责任和义务。"



122 “当然，为此而使我增加一千镑的收入，也是非常令人满意的。华生，你不会因此而小看我吧……”。不等话落，三个人开怀大笑起来。



123 霍尔德先生请福尔摩斯和华生陪他去接儿子，俩人欣然前往。



124 牢房大门外，霍尔德抱住儿子久久不放。阿瑟直呆呆地望着福尔摩斯，问：“玛丽呢？她现在在哪儿？”



125 “我可以肯定地说，不论乔治和玛丽在哪儿，也不论他们犯了什么罪，他们不久就会受到各自应得的惩罚，恰如其份而又严厉的惩罚。”

126 福尔摩斯回答了阿瑟，回答了一切。



策划：东篱
封面：汪洋水手
封底：湘中凡人
制作：祺祺
东篱
难忘小人书
小陆飞刀
童年的乐趣
六六六
寻梦
红火星
湘中凡人

连盟网站www.shuqu.net乙丑年冬

Sherlock Holmes